

# ee

euskal etxeak

n° 91. zka 2011/2

## V Congreso Mundial de Colectividades Vascas Guztion Artean





Visita y  
participa en

# www.euskaletxeak.net

Dándote de alta,  
podrás subir tus fotos al  
gran archivo fotográfico que  
estamos creando, comentar  
las noticias y participar y  
debatir en el foro.

ee91

AZALEKO ARGAZKIA / FOTO PORTADA:  
Jon Bernárdez

INPRIMATZAILEA / IMPRESIÓN  
Gráficas Lizarra

ISSN: 1579-4210  
L.G./D.L.: BI-841-96

EGILEA / AUTOR  
Eusko Jaurlaritza-Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusia  
Gobierno Vasco-Secretaría General de Acción Exterior  
C/ Navarra, 2 • 01007 VITORIA-GASTEIZ • Tel.: 945 01 7900 • euskaletxeak@ej-gv.es

ZUZENDARIA / DIRECTOR  
Julián Celaya Loyola

ARGITARATZAILEA / EDITA  
Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia / Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

KOORDINAZIOA / COORDINACIÓN  
BasqueHeritage SL

ARGAZKIAK / FOTOS: Asier Camacho, BasqueHeritage eta Euskal Etxeak-Centros Vascos

DISEINU ETA MAKETAZIOA / DISEÑO Y MAQUETACIÓN: Página S.L.



## V CONGRESO MUNDIAL



## V. MUNDU-BATZARRA



## V CONGRESO MUNDIAL



- 4** Agurra
- 6** Breves. Munduan zehar
- 9** Donostia-San Sebastián, sede del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas
- 11** Embajadores de los nuevos tiempos
- 13** Gaztemundu 2011
- 15** Juventud, comunicación y cultura
- 17** Euskal Herria Mugaz Gaindi
- 19** Ciudadanía y retorno
- 21** Euskaletxeak.net en las redes sociales
- 22** Jornadas paralelas
- 24** Ondorioak – Conclusiones
- 26** Iritziak Mundu-Batzarraz – Pulsando la opinión
- 28** Argazki Bilduma – Álbum Fotográfico
- 31** Recetario vasco: Centro Basco de Chino, California, EEUU
- 32** Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, en La Guaira, Venezuela

# Agurra

**H**irugarren urtea beteko du Maiatzaren hasieran Eusko Jaurlaritzaren oraingo legealdiak, hasiera 2009ko maiatzaren 5ean Patxi López Lehendakari hautatu zutenean izan zuelarik.

Garai berri hau epe esanguratsua izan da, bidea zabaldu baitiogu ideia eta pentsamolde guztien errespetuari kultura demokratikoaren balioaren baitan. Garrantzitsua izan da, baita ere, euskal gizarteak bere osotasunean kanpoko euskal herritar eta erakundeekiko harremanak estutu eta sendotzeko, egin diguten ekarria nabarmenduz, eta bultzatuz euren ekarpen itzelaren integrazioa gure eguneroko bizitzara.

Gure lurra gauza guztietan da bizia: paisaietan, itsasoan, tradizioetan, sukaldaritzan, bake-gogoan, bortizkeria arbuiatzean, eta beste hainbat eta hainbat gauzatan, pasioz bizi baititugu. Gure jardun instituzionala ere pasioz bizi dugu.

Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusian, murgilduta gaude zerbitzu publikoa eskaintzen, Euskadiko agente eta entitateen interesak zaintzen, herri bezala ditugun helburuak ahalbidetzeko ahaleginean, eta kanporatzen gizarte demokratiko, aurreratu, anizkoi, kulturalki aberats eta solidario gisa dugun irudirik onena.

Baieztaatu ahal izan dut kanpoan bizi diren euskal herritar gehienak partekatzen dutela gurekin mundura jalgitzeko beharra, gauzak egiteko dugun modu ona konplexurik gabe eskaintzearen, aniztasunari zor zaion errespetutik eta gure arteko desadostasunak etxean utzita.

Gertatutakoaren laburbilpena egokiro agertzen dute 2011ko azaroko lehenengo egunetan Donostian egin genuen V. Batzarreko ebazpenek. Bizitza eta belaunaldiak aurrera ari dira etengabe. Guztiok daukagu egungo garaiari egokitu beharra eta horixe da Donostian hartu genuen konpromisoa.

Mundu osoko euskal herritarren sare globala nahi dugu sortu pausoz pauso. Euskaldunak ez gara talde handia, baina egia da bost kontinenteetan nonahi gaudela. Urte hasierako bere hitzetan, Lehendakariak gogora ekarri zuen kanpo politika hasieratik zuzendu duela euskal gizartea oro har, eta euskal enpresak, unibertsitateak, teknologia zentroak, kultura eta arte arloko agerpenak mundura irekitze aldera.

Horrekin batera, askok zuen jatorriko lurrarekin harremanak areagotzeko gogoia daukazue. Horregatik ari gara lanean, egungo legeria garatu eta Euskadirekiko dituzuen eskubideak aintzat hartuak izan daitezten. Ahaztuta geratu zen zerbait da eta funtsezkotzat jotzen dugu datozen belaunaldien loturak gorde ahal izateko.

Guillermo Echenique González  
Kanpo Harremanetarako Idazkari Nagusia



**A** primeros de mayo se cumplirá el tercer año de la actual legislatura del Gobierno Vasco, que arrancó, el 5 de mayo de 2009, con la elección de Patxi López como Lehendakari.

Este nuevo tiempo ha sido un periodo significativo en el que hemos abierto camino al respeto del conjunto de las ideas y de los pensamientos en el marco de los valores de la cultura democrática. También ha sido importante para que el conjunto de la sociedad vasca estreche y consolide las relaciones con la ciudadanía vasca en el exterior y con sus organizaciones, poniendo en valor su aporte e impulsando la integración

de su enorme capital a nuestro día a día.

Nuestra tierra es intensa en todo; sus paisajes, su mar, sus tradiciones, su cocina, sus ansias de paz, su repulsa a la violencia y tantas y tantas cosas, que las vivimos con pasión. Como vivimos con pasión nuestra actividad institucional.

En la Secretaría General de Acción Exterior estamos volcados en la prestación del servicio público, esforzándonos en salvaguardar los intereses de los agentes y entidades de Euskadi y en posibilitar la consecución de nuestros objetivos como país, exportando nuestra mejor imagen de sociedad democrática, avanzada, plural, rica culturalmente y solidaria.

He comprobado que la mayoría de la ciudadanía vasca que reside en el exterior comparte con nosotros la necesidad de salir al mundo para aportar nuestro buen hacer, sin complejos, desde el respeto a la pluralidad y dejando en casa nuestras diferencias.

La síntesis de lo acontecido se encuentra perfectamente recogida en las resoluciones del V Congreso que celebramos en Donostia-San Sebastián durante los primeros días de noviembre de 2011. La vida pasa y las generaciones se suceden. Todos tenemos que adaptarnos a los tiempos que corren: ese es el compromiso que asumimos en Donosti.

Queremos crear, paso a paso una red global de vascos y vascas de todo el mundo. No somos un grupo numeroso, pero sí es cierto que nos encontramos en casi cualquier rincón de los cinco continentes. En su intervención de primeros de año, el Lehendakari recordó que desde el inicio había dirigido la política exterior hacia la apertura real al mundo de la sociedad vasca en su conjunto, de sus empresas, sus universidades, sus centros tecnológicos, su cultura y sus manifestaciones artísticas.

Junto a ello, muchos tenéis el deseo de estrechar vínculos con vuestra tierra de origen. Por eso estamos trabajando en desarrollar la legislación existente para que se contemplen cuantos derechos tenéis en relación con Euskadi. Es una faceta que había quedado olvidada y que entendemos fundamental para preservar los vínculos de las generaciones futuras.

Guillermo Echenique González  
Secretario General de Acción Exterior

# Agurra

**K**anpoan dauden Euskal Gizataldeen 2011ko Mundu-Batzarra baliagarria izan da Eusko Jaurlaritzaren eta Euskal Gizataldeen arteko loturak estutzeko, 89/94 Legeak dioenaren haritik. 21 herrialdetako 80 ordezkari, behatzaile gisa partaide izan diren Gaztemundu programako gazteekin batera, egungo egoera aztertu eta euskal etxeei eta haien kideei dagozkien gaiak eztabaidatu dituzte.

Edizio honek Batzarraren edukia osatu eta areagotu duten ekarpen berriak bildu zituen, hala nola: Euskal Herria Mugaz Gaindi mintegia; Erkidego Autonomoek kanpoan bizi diren euren herritarrei eskaintzen dieten arretari buruzko jardunaldi monografiko bat; DBHko ikasleentzako hitzaldi eta dokumentalak, euskal emigrazioari buruzko kurrikulumeko materiala osatzen joan ahal izateko; Kanpoan dauden Euskal Herritar eta Gizataldeentzako Zuzendaritzak argitaratu edo zabalduak liburuen aurkezpenak; eta, azkenik, 'Gizataldeen Azoka' moduko bat, bertako eta kanpoko erakundeek standak ipintzeko aukera emanez euren lana eta emaitzak azaldu ahal izan zituzten. Horrez gain, ekarpen berri gisa ere behar da aipatu bilerako partaideek, Kongresuko Konklusio Dokumentua elkarrekin, agerian eta gardentasunez, 'Guztion artean', sortu eta burutzea.

Zinez pentsatzen dugu honek guztiak balio izan duela kanpoan dauden euskaldunen arteko loturak indartzeko, hori ezinbestekoa baita egungo mundu globalizatuan. Datorren Batzarrerako geratzen den lau urteko epea kanpoko euskal gizatalde eta herritarrentzat baliosa eta emankorra izatea desio dugu.



Julián Celaya Loyola  
Kanpoan dauden Euskal Herritar eta  
Gizataldeentzako Zuzendaria

**E**l Congreso Mundial de Colectividades Vascas en el Exterior de 2011 ha servido, por mandato de la Ley 8/94, para estrechar los lazos existentes entre el Gobierno Vasco y los miembros de las colectividades vascas. 80 delegados de 21 países, a los que hay que sumar los jóvenes representantes del programa Gaztemundu, en calidad de observadores, han realizado un balance de la situación actual y han tratado las cuestiones que preocupan a los centros vascos y a sus miembros.

En esta edición se incorporan una serie de actividades novedosas que

han contribuido a completar los contenidos del Congreso, entre las que cabe citar: el seminario Euskal Herria Mugaz Gaindi, con una jornada monográfica sobre la Ciudadanía en el Exterior en las Comunidades Autónomas; las charlas y documentales dirigidos a escolares, alumnos de E.S.O., con objeto de poder elaborar material curricular sobre la temática de la emigración vasca; las numerosas presentaciones de libros editados o promocionados por esta Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior y, por último, la llamada "Feria de las Colectividades", donde diversas instituciones locales y del exterior han podido mostrar en stands al público visitante sus productos y actividades. Además, otra novedad ha sido la elaboración en común, *Guztion Artean*, del Documento de Conclusiones del Congreso, realizado en tiempo real.

Estamos convencidos de que todo esto ha contribuido a reforzar las redes de contactos vascos en el exterior, imprescindibles en el actual mundo globalizado, y deseamos que el periodo de los cuatro años que quedan ahora hasta el próximo congreso sea provechoso y fructífero para las colectividades y los ciudadanos vascos en el exterior.

Julián Celaya Loyola  
Director para los Ciudadanos y  
las Colectividades Vascas en el Exterior

# Munduan zehar

## Breves Munduan zehar

### UN GRUPO DE VASCOS EN MADRID INICIA "ETXETIK HURBIL", NUEVO PROGRAMA RADIAL EN EUSKERA



El pasado 21 de noviembre comenzaba su andadura en Madrid "Etxetik hurbil", nuevo programa radiofónico realizado por un grupo de vascos residentes en la capital española. Dirigido por el amurriarra Lander Arteaga, estudiante de Comunicación en la Universidad Complutense, el espacio se emite cada lunes a las 21:30 horas a través de la emisora Inforadio de esa misma universidad, con la idea de "acercar la música, la cultura y la actualidad de Euskal Herria a los vascos que están lejos de casa". "Etxetik hurbil" puede seguirse asimismo por internet.

[www.etxetikhurbil.com](http://www.etxetikhurbil.com)

### "ETORRITAKOENGATIK", GRUPO DANTZARI DE PUERTO MADRYN, EN LA PATAGONIA, SIGUE LA ESTELA DE MARIA JULIA ERCORECA



Dignos herederos de su fundadora, María Julia Ercoreca [vascoargentina vital, trabajadora, profesora de danza, animada y animadora y euskaltzale donde las hubiera], cuyo fallecimiento el pasado mes de junio causó conmoción y removió corazones en el seno de toda la diáspora vasca de Argentina, los

dantzaris de la Euskal Etxea "Etorritakoengatik" de Puerto Madryn, tras su debut en una Semana Nacional Vasca el pasado noviembre en Necochea, continúan con orgullo la estela que marcara la por muchos querida Marita. Apoyados por Nicolás Fagoaga, Katxin, viudo de la incansable promotora vasca y nuevo presidente del centro –"eskerrik asko, Katxin, por aceptar el cargo y el reto y servirnos de inspiración a todos", nos piden te digamos desde tu euskal etxea–, el grupo dantzari viene participando, junto a los demás integrantes de la entidad, en los diversos eventos que se vienen celebrando en esa zona de Chubut y de la Argentina en representación de la colectividad vasca.

### EGOÍTZA BERRIA ESTREINATU DU PAUEKO "LAGUNT ETA MAITA" EUSKAL ETXEAK, OIENETZEREN BISITA ERE LEHENENGOZ BILDUZ



Kontent dira hiriburu bearnesean, bertako Lagunt eta Maita euskal etxeak egoitza berria inauguratu baitzuen azaroaren 26an. 1967an sortu zen elkarte honek 760 familia dauzka gaur egun bazkide, orotara hiru bat mila pertsona. Etxe berriak 300 metro koarditu, eta jadanik hor ari dira lanean elkarteko hiru koralak, hiru dantza taldeak, musika, euskara eta bestelako ikastaroak... Olentzero ere animatu da aurten, lehenengoz, euskal etxea bisitatzeraz, eta haur frango bildu zaizkio harrera egokia egitera, eta bere opariak hartzeraz ere, kantuek eta eguberri-ixtorio eta kondairak lagun.

[www.laguntetamaita.fr](http://www.laguntetamaita.fr)

### ÉXITO DEL CICLO DE TALLERES GUREA WORKSHOPS EN LAS EUSKAL ETXEAK DE MOUNTAIN HOME, ELKO Y GARDNERVILLE, EN EEUU



Por segundo año consecutivo, y fruto de la colaboración entre NABO, el Gobierno Vasco y las euskal etxeak implicadas, se ha llevado a cabo en Estados Unidos el programa de talleres *Gurea Workshops*, que tiene como objetivo "dar cobertura a centros vascos de pequeña entidad cuyas actividades son limitadas o prestar atención a centros que encuentran dificultades para atraer e involucrar a sectores de la comunidad como los jóvenes o socios de segunda o tercera generación". De la mano de Natalia Ruiz y Nora Unzueta, licenciadas becarias del Gobierno Vasco, los talleres, con participantes de todas las edades, incluyeron temas como el euskera, juegos, tradiciones, realidad administrativa, cine, ayudas institucionales, etc. y se llevaron a cabo en Mountain Home (Idaho) y Elko y Gardnerville (Nevada).

### MIKEL URDANGARIN CERRÓ EN DICIEMBRE EL CICLO DE CONCIERTOS ORGANIZADOS POR LA BASQUE SOCIETY DE LONDRES



Además de por otras actividades, desde talleres varios y cine vasco, hasta festivales como Korrika, Aberri Eguna o Herri Urrats, la *Basque Society-Euskal Elkarte* de Londres ha

destacado un año más por sus notables conciertos. Tras los de Ken Zazpi, Bide Ertzean, Josu Bergara o Mikel Markez, la entidad cerraba su ciclo de recitales en diciembre con la actuación de Mikel Urdangarin.

[www.zintzilik.org](http://www.zintzilik.org)

#### POZNAN CELEBRA SU SEMANA VASCA; VISITA DE LOS ESCRITORES MANU LOPEZ Y PATXI ZUBIZARRETA

La Universidad Adama Mickiewiczza de Poznan, en Polonia, celebró su Semana Vasca del 11 al 13 de Mayo, con un muy positivo balance de asistencia y participación en sus diferentes actos. El Centro imparte clases de Lengua y Literatura Vasca de mano de la gasteiztarra Amaia Donés. A lo largo de 2011 han visitado sus aulas la traductora Bego Montorio, Marijose Olaziregi, del Instituto Etxepare, o, en diciembre, los escritores Manu López y Patxi Zubizarreta. También Varsovia cuenta con lectorado, que imparte Aitor Arruza.

#### TAILERRAK, KIROL SAIOAK ETA LANA EGOITZA ERAIKIKO DUEN ORUBEAN, HEGOALDE ARGENTINARRA-REN BALANTZEA



2012ko uztailean bere bosgarren urtebetetzea ospatuko du Patagoniako Santa Cruz probintziako "Hegoalde Argentinarra" Euskal Etxeak eta harro agertzen du 2011ean, besteak beste, gitarra, literatura eta eskulangintza tailerrak egin dituela, paleta txapelketak antolatu, partaide izan dela irailean probintziako hiriburuko Immigranteen Festan "Gora Vasco" dokumentala emanez, baita Necocheako Euskal Astean ere; eta hasi dituela bere egoitza eraikiko duen orubean lurra markatu eta mugitzeko lanak. "Baliabideak lortzen joan ahala joango gara eraikitzen", esan digute.

#### NABO PONE EN MARCHA LA WEB NABOEUSKARAZ.COM, DE APOYO A LOS ALUMNOS DE EUSKERA DE ESTADOS UNIDOS Y CANADA

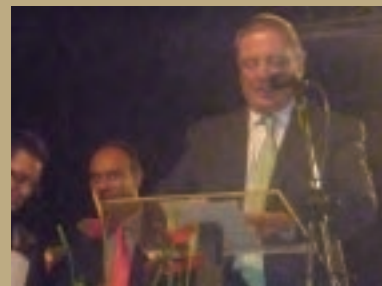


Izaskun Kortazar, coordinadora de Euskera de NABO y Henar Chico, una de las alumnas/profesoras de Euskera, son las responsables de esta página web de NABO que desea ser punto de encuentro entre los alumnos y profes-

sores de euskera de habla inglesa. El sitio reúne perfiles de los alumnos, cuenta con lecciones online, noticias, un chat, fotos, videos, canciones, juegos infantiles para practicar la lengua... Y tiene página hermana en Facebook.

[www.naboeuskaraz.com](http://www.naboeuskaraz.com)

#### EUSKADI, HOMENAJEADA EN LAS FIESTAS POPULARES DE PATRAIX, SEDE DE LA EUSKAL ETXEA LAURAK BAT DE VALENCIA



Euskadi fue protagonista en las fiestas populares de Patraix, una población de 60.000 habitantes que hoy forma parte de Valencia, que invitó el pasado 11 de octubre a Julián Celaya, Director para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas, a pronunciar el pregón inicial. La delegación vasca incluyó asimismo al grupo dantzari Ereintza de Errenteria, al Orfeón de Euskal Etxea de Madrid, y a los harrijasotzailes leitzarras padre e hijo, Iñaki e Inaxio Perurena, que realizaron diversas exhibiciones.

## Nuevas euskal etxeak en Olavarria, Mar Chiquita y Bruselas

El Gobierno Vasco ha reconocido en los dos últimos meses de 2011 tres nuevas euskal etxeak: el 8 de noviembre, "Gure Etxe Maitea" de Olavarria e "Izatez Harro" de Mar Chiquita, ambos en la provincia argentina de Buenos Aires; y el 27 de diciembre, Bruselako Euskal Etxea, el centro vasco de Bruselas. En la foto, la presidenta y dos socios del centro vasco de Olavarria.

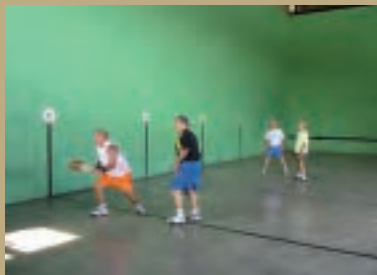
[www.centrovascomch.webcindario.com](http://www.centrovascomch.webcindario.com)  
[www.bruselako.be](http://www.bruselako.be)



# Munduan zehar

## Breves Munduan zehar

**EUSKO ETXEA DE CARACAS ALBERGÓ EN DICIEMBRE LOS JUEGOS NACIONALES DE PELOTA DE VENEZUELA**



Eusko Etxea de Caracas albergó del 10 al 15 de diciembre los Juegos Nacionales de Pelota de Venezuela, en un final de año en que los miembros de la entidad celebraron su tradicional cena de Gabon y despidieron un 2011 en el que se ha producido un alza, impulsada desde la Directiva, con el aporte dinamizador de Jazoera, el nuevo boletín mensual del centro.

**LA CASA VASCA "LUIS MIGUEL DE ZULATEGI Y HUARTE" DE MEDELLÍN, EN COLOMBIA, ORGANIZÓ SU II SEMANA VASCA**



La euskal etxea medellinense llevó a cabo del 10 al 13 de octubre un programa cultural que incluyó una muestra pictórica y otra fotográfica, charlas sobre Oteiza y Picasso, poesía vasca, música, proyección de cortometrajes y una sesión gastronómica.

**EL GRUPO "HAIZE DANTZARIAK" DE "EUSKAL ECHEA" DE COMODORO RIVADAVIA ACTUÓ EN PUERTO DESEADO, SANTA CRUZ**

Zorionak a los jóvenes de "Haize Dantzariak", que ostentaron la representación vasca en la Gala de Colectividades de Puerto Deseado el 9 de



octubre. Previamente lo hicieron en Comodoro Rivadavia, junto al resto de miembros y sukaldaris de "Euskal Echea", que recién amplió el salón principal de su sede.

**"SAN JOSEKO EUSKALDUNAK TALDEA" EUSKAL ETXE URUGUAITARRAK, EUSKARA ESKOLEKIN SEGI ETA DANTZA ESKAINIKO DU 2012AN**



Euskal etxe gaztea da, Jaurlaritzak 2009ko abenduan euskal etxetzat onartua eta euskara eskolak emanaz hasi zuen bere ibilbidea. Orain, 2012ari begira, irakasle bera, Montevideotik datorkien Andrea Bella, hasiko zaie euskal dantzak irakasten.

**MARITA ECHAVE, AUTORA DE "COCINA VASCA CAMPESINA", RECORRE ARGENTINA DIVULGANDO LA COCINA Y EL LEGADO DE NUESTRAS ABUELAS**



Es una vasca argentina que aún pasión por sus raíces, la experiencia de haber vivido y crecido en una familia vasca y el compromiso de compartir valores y sentimientos que para ella han sido y son importantes. Su libro y sus charlas no solo hablan de cocina, también de los vascos y de la vida. Ahora recorre el país.

[maritaechave@moldescoop.com.ar](mailto:maritaechave@moldescoop.com.ar)

**EL GRUPO FOLK VASCO ARGENTINO BAIETZ PUBLICA SU PRIMER CD, "MADE IN ARGENTINA" Y EN EUSKERA**



Son de Córdoba, en Argentina, y en su música no restan sino suman, si bien la base en que descansa la producción y el quehacer musical de Baietz está íntimamente ligada a su compromiso con la lengua, la música y la cultura vascas. Se trata de un disco de cuidada factura y diseño, que incorpora un total de 15 temas, la mayoría versiones propias de temas tradicionales de los diferentes territorios vascos, con instrumentos como la alboka, la xirula, el txistu, la txalaparta o la karraka, y otros como la guitarra, el didgeridoo o la gaita gastoreña; son además luthiers y buena parte de los instrumentos han sido construidos por ellos mismos. También algunos de los temas son originales, como *Gautxo berriaren ajiak*. Ver su página en facebook.

[baietz.baietz@hotmail.com](mailto:baietz.baietz@hotmail.com)





La sala número 2 del Kursaal albergó las sesiones del Congreso, mientras las actividades paralelas se desarrollaron en la 1 y 3.

# El Kursaal donostiarra, sede del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas en el exterior

“Guztion artean’ lelo gisa hartuta egin da 2011ko azaroaren 2, 3 eta 4ean Donostiako Kursaal jauregian Kanpoko Euskal Gizataldeen V. Mundu-Batzarra. Lau urtean behin antolatzen den mundu mailako euskal bilkura den honek nazioartean barreiatutako euskal etxeak eta euren federazioak biltzen ditu eta Euskal Herritik kanpo bizirik dagoen euskal ondarea bultzatzea eta euskaldun segitzearren lanean ari diren euskal etxe eta elkarteei sostengua ematea eta plan amankomunak egituratu eta gauzatzen laguntzea du helburu.

**T**ras tres primeros congresos celebrados en Vitoria-Gasteiz y el cuarto celebrado en 2007 en el Euskalduna de Bilbao, parecía el momento adecuado para traer a Donostia-San Sebastián las sesiones de este foro principal, que reúne cada cuatro años a los representantes de las euskal etxeak, federaciones y colectividades vascas organizadas en el mundo. Delegados e invitados procedentes de 21 países de

Europa, América, Asia y Oceanía se dieron cita del 2 al 4 de noviembre en el Kursaal donostiarra para decidir las líneas maestras llamadas a guiar la actuación de los centros vascos en el próximo periodo cuatrienal 2011-2015.

La celebración cada cuatro años de un Congreso en el que estén representados todos los países que cuentan con centros vascos y federaciones de euskal etxeak viene dada por el mandato

que establece la ley 8/1994 de 27 de Mayo de Relaciones con las Colectividades y Centros Vascos en el Exterior que en su artículo 13 especifica que “para promover el encuentro y la colaboración entre las colectividades vascas, los centros vascos, federaciones y confederaciones de centros vascos y las instituciones vascas se celebrará cada cuatro años el Congreso de Colectividades Vascas”.

En la edición de este año, junto al desarrollo del propio Congreso, se organizó una serie de actividades paralelas –de las que damos cuenta en otro artículo de este número de Euskal Etxeak– con la intención de abrir el encuentro a su entorno, tanto donostiarra como guipuzcoano y vasco. Se realizó por primera vez una Feria de Colectividades, a la que se invitó a asociaciones, instituciones y grupos de la Diáspora o relacionados con ella; y se organizaron presentaciones de libros, mesas redondas y proyecciones de películas con la misma temática, alguna de ellas en riguroso estreno o preestreno mundial.

### Página en facebook

Cuentan que si los vascos de la Diáspora desean asegurarse su futuro, han de adaptarse a los tiempos e ir de la mano de lo que demandan las nuevas generaciones, presentes por otro lado en la cita. No es privativo de los vascos de la Diáspora, sino algo que rige con carácter universal para cualquier asociación o colectivo. Marcando camino y pautas, además de sus habituales espacios en el seno de Euskadi.net/euskaldunak y de EuskalEtxeak.net, el Congreso abrió su propia comunidad en Facebook, de tal modo que cualquier persona interesada pudo desde cualquier parte del mundo seguir a cada momento lo que ocurría en el Kursaal y ver y compartir informaciones, fotografías e intervenir, dejando sus propios comentarios.

A tenor de lo expresado por otro de los expertos participante en el Congreso –ver el artículo 'Ciudadanía y retorno'– la relevancia y la influencia de un país o de una comunidad determinada no se mide hoy día en base a lo numeroso de su ejército o a la mayor o menos superficie que lo conforma, sino a su red de contactos y al número y la calidad de esos contactos y redes académicas, científicas o empresariales en las que participa y a las que es capaz de acceder y convocar. En el Congreso quedó claro que los mimbres están, y que los vascos del mundo participan y se implican, cada cual desde su rubro y en su país, en diferentes esfuerzos y proyectos, y que es posible unir, sumar y compartir información e iniciativas en el seno de una o varias redes vascas.

En los siguientes artículos, una recopilación de algunos de los aspectos más destacables del Congreso.



Aspecto exterior del cubo de Kursaal en el que se desarrolló el V Congreso de Colectividades Vascas.



Los congresistas el día de la inauguración. Una importante función del encuentro es el mutuo conocimiento entre representantes de diferentes centros y países.



Detalle de los congresistas. 21 países estuvieron representados en este V Congreso.



El Lehendakari presidió la tarde del 2 de noviembre el acto de inauguración oficial del Congreso.

# Embajadores de los nuevos tiempos

Patxi López Lehendakaria buru izan zuen ekitaldi batekin estreinatu zen ofizialki azaroaren 2an Euskal Gizataldeen V. Mundu-Batzarra. Lopezek “Euskadiren gaur egungo irudi berritua”, “berrikuntza sustatzen duen herrialde moderno eta lehiakor baten irudia” zabaltzeko eskatu zien Diasporako kideei. Urtetan bortizkeriak baldintzatutako irudidun izan ondoren “gaur egun hori guztia bukatu da”, adierazi zuen, garai berrien enbaxadari lan horretan euren lankidetzaren garrantzia azpimarratuz. Ekitaldian, William Douglass euskalari estatubatuarrek eskaini zuen Kongresuko inaugurazio solasaldia, antropologo renotarraren biografia, “Mr. Basque” titulupean Miel Anjel Elustondok sinatua, programaren barne aurkeztu zuten egun berean.

**E**l Lehendakari presidió el miércoles 2 de noviembre la gala de inauguración oficial del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas en el Exterior. Poco antes del inicio del acto Patxi López fue saludando uno por uno a los congresistas y a las delegaciones de los 21 países presentes en el encuentro, además de a los jóvenes del programa Gaztemundu, con los que departió animadamente. Le acompañaban el Secretario General de Acción Exterior, Guillermo Echenique, así como el Director para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior, Julián Celaya.

En las palabras que dirigió a los presentes, Patxi López resaltó el carácter de embajadores, “nuestros mejores embajadores”, dijo, de los vascos y vascas de la Diáspora. Mencionó el momento político, tras el anuncio el 20 de octubre por parte de ETA del cese de su actividad armada, al comentar que durante

años la existencia del fenómeno terrorista ha condicionado la imagen vasca en el mundo. Durante años “ETA ha sido una pesada losa que nos ha seguido a todas partes, pero hoy todo eso se ha terminado”, subrayó, remarcando que la Euskadi de los nuevos tiempos no va a estar ya vinculada a la violencia, sino que puede salir sin ambages a mostrar su imagen de “país moderno, competitivo e innovador”.

López agradeció la labor que las euskal etxeak realizan en el mantenimiento y la difusión de la cultura vasca y de la imagen de Euskadi en sus respectivos países e hizo referencia a la presencia económica vasca, a la nueva emigración de jóvenes profesionales vascos a países diferentes de los que tradicionalmente han sido objeto de emigración y al hecho de que se están produciendo nuevos modos de presencia y participación de los ciudadanos vascos en el exterior.



Homenaje a las euskal etxeak centenarias. De izquierda a derecha, Guillermo Echenique, Secretario General de Acción Exterior; y las/los lehendakaris de las euskal etxeak Unión Vasca, de Bahía Blanca, Argentina; Euskal Etxea, de México DF; Eusko Etxea, de Nueva York, Estados Unidos; Euzko Etxea, de Santiago de Chile; Euskal Echea, de Buenos Aires, Argentina; Centro Vasco Francés, de Buenos Aires, Argentina; Centro Laurak Bat, de Buenos Aires, Argentina; y Julián Celaya, Director para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior.



Intervención del antropólogo norteamericano, experto en Estudios Vascos, William A. Douglass, que pronunció la conferencia inaugural.

La alocución del Lehendakari dio por oficialmente inaugurado el V Congreso [cuyas sesiones se habían iniciado por la mañana con intervenciones de euskal etxeak y federaciones que resumimos en las siguientes páginas]. El acto continuó con un homenaje tributado por los reunidos a las diversas euskal etxeak centenarias o que rondan los cien años, situadas todas ellas en el continente americano, siendo la decana de todas el Centro Laurak Bat de Buenos Aires, fundado en 1877.

Recibieron el presente los respectivos presidentes –cuatro– o presidentas –también cuatro– de las euskal etxeak Unión Vasca, de Bahía Blanca, Argentina; Euskal Etxea, de México DF; Eusko Etxea, de Nueva York, Estados Unidos; Euzko Etxea, de Santiago de Chile; Asociación Euskal Echea, de Buenos Aires; Centro Vasco Francés, de Buenos Aires; y Laurak Bat, de Buenos Aires, Argentina. No estuvieron presentes el Centro Basko Zazpirak Bat de Rosario, Argentina; Euskal Erria, de Montevideo, Uruguay; y la Sociedad Vasco-Navarra de Beneficencia, de Santiago de Cuba.

Un viejo amigo y estudioso de los vascos protagonizó la última parte de la ceremonia, pronunciando el discurso inaugural. De hecho el profesor norteamericano William A. Douglass había hecho lo propio en los tres primeros congresos mundiales, como experto conocedor que es de la diáspora vasca y autor del libro 'Amerikanuak' que aun hoy, cuando han pasado más de 35 años desde su primera edición, sigue siendo considerado como un título de obligada lectura para toda aquella persona que desee conocer de cerca el fenómeno de los vascos en el mundo.

Precisamente a primera hora de esa misma tarde se había presentado en el recinto del Congreso el libro "Mister Basque" una biografía sobre William Douglass, obra del escritor y periodista Miel Anjel Elustondo, que contó para ello con la complicidad y el aval del propio profesor norteamericano, con prólogos de Gregorio Monreal, Alfonso Pérez-Agote y Joseba Zulaika.



Las ceremonias de inauguración y clausura se desarrollaron en el mismo escenario del Kursaal, contando esta última con una memorable actuación musical y de baile alusivas al hecho diaspórico vasco.



Foto de grupo de los participantes de Gaztemundu 2011 junto al Lehendakari y representantes del Gobierno.

# Gaztemundu, el aporte más joven al Congreso

Urriaren 23tik azaroaren 5era egin zen Gaztemundu 2011, euskal diasporako gazteei zuzenduriko trebakuntza ikastaroa. Edizio honen ardatza kultur elkarteen eta euskal etxeen kudeaketa zen eta horretaz ikasteko prest heldu ziren Gasteiza sei herrialdetako 30 gazte. Gehienak –23– argentinarrak, bi txiletar, bi uruguaitar, eta bana kolonbiar, brasildar eta venezuelar. Bakoitzak bere elkarteari buruzko proiektu bat ekarri zuen, ideia berriekin, ikastaroan aztertu eta lantzeko. Etxera itzulita, batzuk hasi dira dagoeneko aplikatze-lanean eta 2012an zehar ikusiko omen dira emaitzak. Esperientziarekin pozik agertu dira denak, ikasteaz eta Euskal Herria ezagutzeaz gain, beste euskal etxeetako adinkideak ezagutzeko aukera izan baitute. Hala diote, “Gaztemunduko lagunak, betirako lagun”.

**G**aztemundu es el programa que anualmente organiza el Gobierno Vasco para los jóvenes de las euskal etxeak. Se trata de un viaje, de un curso, de una experiencia, puesto que para la mayoría supone la primera vez que pisan el País Vasco. Este año iniciaron Gaztemundu el 23 de octubre en Gasteiz y, una vez finalizado el curso, se incorporaron el sábado 29 en Donostia a las actividades previas al Congreso. Su experiencia fue completa, Congreso Mundial y antes, Gaztemundu, y eso en su primera visita a Euskadi.

Llegaron expectantes e ilusionados, desde Argentina, Venezuela, Chile, Uruguay, Colombia y Brasil. Procedentes de hasta 26 centros vascos diferentes, cada uno de ellos llegó con ganas de trabajar y un proyecto concreto propuesto para aplicar en su euskal etxea. Porque de eso iba el curso, de cómo gestionar un centro vasco, cómo captar y aprovechar al máximo los recursos humanos, económicos, cómo invertirlos, cómo

difundir y dar a conocer las actividades del centro... En resumen, un curso de formación para unos jóvenes que más pronto que tarde están llamados a tomar el testigo a los dirigentes actuales y guiar las euskal etxeak en los próximos años. El grupo más numeroso llegó desde la Argentina, lógico al ser éste el país que cuenta con mayor número de centros y colectividades vascas. Ellas y ellos fueron Renzo Bustos, Romina Delgado Larrañaga, Lucía Gutiérrez, Gilda Anabella Guthux, Víctor Salvador Girasole, Lucía Igarzabal, Alejandro Gustavo Lamy, las hermanas Liana Malén y Sileni Andrea Sheffield Irigoyen, Camila Pulido Olano, María Inés Aresti, Milagros Pandolfo, Francisco Antonio Buere, Carolina Perez Mora, María Cielo de Ilzarbe, Renzo Germán Villanueva, Dora Mercedes Scarcella Mignaburu, Mariana Alejandra Echarri, Manuel Ignacio Campoamor Ascacibar, Nerea Salazar Gabilondo, Facundo Etchegaray, Luciana Patricia Alesso Fernandez de Larrea y María Victoria Echeverría.

Desde Brasil, Maite Alava García; de Chile llegaron Maite Constanza Bastarrica Carrasco y María Fernanda Sepúlveda Moreno. Desde Colombia vino Alaitz Izaguirre Sánchez; mientras que la representación uruguaya la conformaron Melody Ahunchain Cevallos y Andrea Beatriz Luzuriaga Abayian. Por último, desde Venezuela, llegó Idoia María Arriaga Camargo.

## Reconectar con las raíces

La base de operaciones del curso estuvo en Gasteiz, donde se alojaron los jóvenes y donde tuvieron lugar las sesiones de trabajo del curso. Pero antes de ponerse manos a la obra, el grupo –la práctica totalidad del mismo viajaba por primera vez a Euskadi– dedicó un par de jornadas del programa previo a visitar lugares y pueblos representativos y entrar en contacto y experimentar por primera vez la tierra de sus antepasados. Y es que Gaztemundu no es sólo un curso de formación, sino también un viaje personal e íntimo que pro-

porciona a los jóvenes vascos de la Diáspora la oportunidad de reencontrarse con sus raíces o, usando sus propias palabras, "sentir que paseamos por lugares familiares, nuestros, que hace años pisaron nuestros ancestros y constituyeron el marco de su vida cotidiana".

La primera salida del grupo fue para conocer la capital alavesa: recorrieron las calles del Casco Viejo, visitaron la Catedral Nueva y conocieron Ajuria Enea, la residencia del Lehendakari. Por la tarde, se adentraron en la Ruta de la Sal, que les llevó a conocer el valle y Salinas de Añana, villa fundada en 1140. El martes fue el turno de Bilbao, donde la delegación de *gaztemundularis* pudo visitar la margen izquierda, el Puente Colgante, el Museo Guggenheim, el Estadio de San Mamés y el Casco Viejo.

### Curso intensivo

El miércoles se dio inicio a las clases del Curso sobre Gestión de Asociaciones Culturales, que se extendió hasta el sábado al mediodía, en sesiones de mañana y tarde. La primera jornada comenzó con las presentaciones que realizaron los participantes, exponiendo cada cual al resto de compañeros e instructores el proyecto elaborado para su propia euskal etxea, para más tarde debatir las diferentes propuestas y situaciones y compartir experiencias, diagnósticos, ideas y opiniones. Por la tarde Kinku Zinkunegi, coordinador del programa *Euskara Munduan* de HABE, habló sobre este programa, que impulsa y apoya las clases de euskera en los centros vascos del mundo. Varios de los jóvenes participan ya en estos cursos, mientras que otros se hicieron el propósito de apuntarse o retomar las clases en el 2012.

Días sucesivos se dedicaron a desbrozar un temario que incluía cuestiones como la gestión de recursos en asociaciones culturales y centros vascos, abordada desde tres vertientes: la captación y gestión de recursos humanos, la captación y gestión de recursos económicos y la gestión documental. Se analizó asimismo la labor de los centros vascos como medios de transmisión de la imagen de Euskadi en el mundo, tanto en lo que se refiere a la difusión de la Euskadi más tradicional como a la Euskadi más moderna y contemporánea. Los jóvenes realizaron un análisis de sus respectivas situaciones y debatieron

sobre las oportunidades y desafíos que plantea el futuro en este ámbito.

El programa combinó las clases con salidas vespertinas y contactos directos con grupos, instituciones y las realidades mencionadas en las sesiones matutinas. Se produjeron así visitas como la llevada a cabo al Centro Cívico Ibaiondo de Vitoria-Gasteiz, como experiencia ilustrativa sobre la gestión de actividades socioculturales; o el contacto y presentación de *euskal dantza* que realizó ante ellos el grupo Algara. El sábado por la mañana, la última sesión del curso se centró en la difusión de actividades y la implantación de sistemas de comunicación 2.0 en los centros vascos.

### Red de complicidades

Más tarde se produjo el desplazamiento en autobús del grupo de jóvenes desde Gasteiz a Donostia, para sumarse al resto de participantes que esa noche comenzaban a llegar a la capital guipuzcoana para asistir al V Congreso Mundial de Colectividades Vascas. Al igual que ocurrió con los primeros días de Gaztemundu, también en el caso de los participantes en el Congreso éstos tuvieron la oportunidad de tomar parte en varias jornadas precongresuales en las que visitaron diferentes lugares del País Vasco, hasta el miércoles 2 de noviembre, día en el que comenzó oficialmente el Congreso en el Kursaal donostiarra.

Del mismo modo que en ediciones precedentes, los *gaztemundularis* dispusieron a partir de ese momento de su

propio espacio en el Congreso, desde el que participaron y pudieron intervenir como observadores, con voz pero sin voto, reservado éste por ley a los tres representantes electos por cada país. Quienes están llamados a ser en pocos años dirigentes o impulsores de actividades en sus respectivas euskal etxeak tuvieron así la oportunidad de conocer de primera mano qué son los informes cuatrienales y de atender las exposiciones de centros vascos y federaciones, así como de otras instancias y de organismos relacionados como HABE o el Instituto Vasco Etxepare; pero sobre todo, y según manifestaron ellos mismos, tuvieron ocasión de conocer a otros vascos de la Diáspora y "comenzar a tejer una red de contactos, complicidades y experiencias compartidas de los que sin duda en el futuro surgirán nuevos proyectos y posibilidades", señalaron.

Entre las conclusiones del Congreso, las relativas al programa Gaztemundu propusieron establecer un calendario temático cuatrienal y dedicar cada convocatoria a trabajar un ámbito en particular. Así sus puntos recogen la postura favorable del Congreso a que en 2012 Gaztemundu adopte el euskera, su enseñanza y promoción y su utilización en las euskal etxeak como tema central; en 2013 el eje de Gaztemundu sería la música, en 2014 la dantza y en 2015, nuevamente la gestión de entidades culturales, coincidiendo con la celebración del VI Congreso Mundial de Colectividades Vascas.



Jóvenes de Gaztemundu y otros asistentes al Congreso en la visita que realizaron a la Casa de Juntas de Gernika.



Sho Hagio, en representación de la Euskal Etxea de Tokio, agradeció las muestras de solidaridad recibidas tras el tsunami que asoló la región de Fukushima en marzo de este año. La imagen muestra un momento de su presentación sobre las actividades del centro vasco nipón.

## Juventud, comunicación y cultura fueron algunos de los ejes en las presentaciones de centros vascos y federaciones

V. Mundu-Batzarraren lehen saioan, euskal etxeek eta federazioek hartu zuten hitza eta azken lau urteetan egindakoen berri emateko aukera izan zuten. Askok, horrez gain, etorkizunera begira hausnarketa egin eta datozen lau urteetan garatuko dituzten egitasmoak iragarri zituzten; euskara, gazteria, euskal kulturaren zabalkundea eta komunikazioa –bai euskal etxeen artean eta baita bakoitzaren ekimenena ere– izan ziren aipatu zituzten erronka nagusiak.

Las ponencias y presentaciones de las diferentes euskal etxeak y federaciones nacionales acapararon el protagonismo en la primera jornada de reuniones del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas. Compartieron así sus reflexiones y proyectos de futuro representantes de FEVA, la federación de entidades vasco argentinas; NABO, institución que reúne a las euskal etxeak de Estados Unidos y Canadá; FIVU, la federación de instituciones vasco uruguayas; y la federación de centros vascos de Venezuela. Junto a ellas, tomaron la palabra, entre otros, delegados de los centros vascos de Asunción (Uruguay), Barcelona, Berlín, Bogotá, Colectividad Vasca de Chile, Lima, Madrid, Pau, Quebec y Tokio.

Los ponentes apuntaron diferentes preocupaciones y retos de futuro y entre los temas coincidentes puede señalarse la difusión de la cultura vasca. En representación de la

Euskal Etxea de Barcelona, Aitor Arruti realizó una reflexión sobre el sentido a futuro de los centros vascos, proponiendo que las euskal etxeak dediquen los recursos a su alcance para actuar como centros de difusión de la cultura vasca contemporánea, apostando por abrirse a su entorno, no sólo a la comunidad vasca.

En su intervención, Adelaide Daraspe, presidenta de la asociación Euskaldunak de Québec, incidió en la misma línea y destacó el compromiso de su centro con la cultura vasca contemporánea, explicando que actualmente impulsan un programa de difusión en su entorno quebequés de jóvenes músicos de Iparralde. La Federación de Centros Vascos de Venezuela, por su parte, propuso diseñar una campaña de promoción dirigida desde el Gobierno Vasco, en la que participen todas las euskal etxeak como elemento multiplicador.

La comunicación y las nuevas tecnologías fueron también tema común de varias presentaciones. Por Estados Unidos, NABO dio a conocer una experiencia que ha llevado a cabo con éxito con sus centros asociados: la emisión en directo, vía internet, de varias de sus actividades, utilizando la plataforma Ustream, de uso gratuito. NABO ofrece así la posibilidad de asistir a sus reuniones y a determinados actos que organiza a aquellas personas y miembros de la colectividad que debido a las grandes distancias existentes en el país no podrían de otro modo participar. La federación norteamericana hace además uso habitual de las reuniones no presenciales, en las que participantes de distintos lugares del país se reúnen en la distancia.

La federación norteamericana propuso, de hecho, ampliar esta difusión de actividades al conjunto de la Diáspora, emitiendo, por ejemplo, la inauguración de la Semana Vasca Argentina, la clausura del campamento juvenil Udaleku y otras actividades o eventos que resulten de interés común. La federación uruguaya, FIVU, también incidió en la importancia de las nuevas tecnologías y las posibilidades que ofrecen a la Diáspora, y abogó por crear un entorno colaborativo de comunicación y relación online entre los centros vascos y fomentar el uso de estos nuevos recursos mediante cursillos para quienes no se manejan aún en este contexto.

La juventud y el reto estratégico de involucrar a los jóvenes en las euskal etxeak fue otro de los temas comunes. NABO avanzó ahí que dedicará el período 2012-2013 a los jóvenes, organizando al menos un encuentro destinado a ellos en cada uno de sus centros vascos, y culminando con un Gazte Eguna a nivel nacional, que se celebrará en julio de 2012 en Elko, Nevada, coincidiendo con su Convención Anual. La ponencia de FEVA proponía por su parte la creación de becas y ayudas a la formación de posgrado destinadas a jóvenes.

El euskera concitó especial atención y fue asimismo tema común de una mayoría de intervinientes, y no sólo en su carácter de ser una de las lenguas vehiculares del Congreso y la lengua en la que realizaron sus presentaciones euskal etxeak como las de Barcelona, Berlín, Pau, Québec, Londres y NABO (que también lo hizo en inglés, castellano y francés) o la de Tokio, cuyo representante Sho Hagio desarrolló una parte de su intervención en euskera.

Todos los ponentes reafirmaron en sus intervenciones el compromiso de sus centros y federaciones con el euskera y mencionaron su satisfacción con los resultados del programa Euskara Munduan. FIVU propuso además crear una red de comunicación e intercambio de experiencias de profesores de euskera de toda la Diáspora y NABO anunció nuevas iniciativas como la creación de materiales para enseñar euskera a los niños y niñas y animar a la totalidad de sus centros vascos asociados a sumarse con programas a nivel local el 3 de diciembre, Día Internacional del Euskera.



Raul Noblecilla, vicepresidente de la Euskal Etxea de Lima, tuvo un emocionado recuerdo a su presidente, Víctor Ortuzar, que falleció en Perú durante la celebración del Congreso. La entidad presentó un Diccionario histórico biográfico de los vascos y sus descendientes en Perú.



Ainhoa Añorga Osa, presidenta de la Euskal Etxea de Berlín, anunció importantes actividades para 2012 con motivo del 75º aniversario del bombardeo y destrucción de Gernika.



Adelaide Daraspe, presidenta de Euskaldunak de Québec, destacó como un hito en la historia de su centro la celebración el pasado septiembre en Montreal de una reunión ordinaria de NABO, que por primera vez se realizaba fuera de EEUU, coincidiendo con el programa cultural y festivo organizado por el 15º aniversario de la euskal etxea quebequesa.



# EHMG: Otras experiencias

Mundu-Batzarraren bigarren jardunaldiaren barruan Euskal Herria Mugaz Gaindi mintegiaren zortzigarren edizioa egin zen Mundu Kongresuaren egoitzan. Euskal emigrazioari buruzko mintegi honetan gonbidatu bereziak izan ziren espainiar, kataluniar eta galiziar administrazioen Diaspora politikari buruzko ikuspuntua eman zuten adituak. Helburua, arlo honetan egiten diren politikak ezagutzera eta aztertzea zen, Eusko Jaurlaritzaren Kanpoan diren Euskal Herritarrentzako eta Gizataldeentzako Zuzendaritzaren datorren urteetako ildo nagusien eta ardatz estrategikoen inguruan hausnarketa eta eztabaida sustatzeko.

**E**n el seno del programa del Congreso, el Seminario Euskal Herria Mugaz Gaindi (EHMG) sobre emigración y presencia vasca en el mundo sirvió como marco para la presentación de las políticas dirigidas a la comunidad emigrante por parte de diferentes organismos y administraciones. Las presentaciones realizadas por los representantes de los gobiernos de Cataluña y Galicia permitieron contar con un marco comparativo en el que poder analizar la situación actual de las políticas del Gobierno Vasco en este ámbito y abrir una reflexión de cara a actuaciones futuras y nuevas líneas estratégicas de la Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades vascas en el Exterior.

Yolanda Gómez Echevarría, Subdirectora General de la Ciudadanía Española en el Exterior, expuso las políticas que la administración española viene desarrollando para la ciudadanía residente en el extranjero. Gómez explicó que el Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero incluye a algo más de 1.700.000 personas, un 80 % de las cuales se concentran en Argentina, México, Brasil, Uruguay, Venezuela, Estados Unidos, Cuba, Suiza, Reino Unido, Francia y Alemania. Más de la mitad de ellas son segundas o terceras generaciones: en 2011 el 61,56% habían nacido fuera de España.

La actuación de la Administración está regulada por la Constitución española, que en su artículo 42 señala textualmente que "el estado velará especialmente por la salvaguarda de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero y orientará su política al retorno"; así como la ley 40/2006, del Estatuto de la Ciudadanía Española en el Exterior. Dentro de este marco, la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior gestiona distintas medidas de ayuda a la comunidad emigrante, como la prestación por necesidad, la prestación por ancianidad y la asistencia sanitaria, esta última tanto de los españoles que residen en el exterior como de los que retornan bajo condiciones desfavorables.

En el año 2011 percibieron estas ayudas por ancianidad e incapacidad 41.000 personas (presupuesto 2011: 88 millones de euros); los que como retornados percibieron la pensión asis-



La mesa, con Oscar Alvarez (EHU-UPV), Guillermo Echenique, Pedro J. Oiarzabal (Universidad de Deusto) y Jon Ander Ramos (EHU-UPV).

tencial en España fueron más de 1.000 personas (presupuesto 2011: 3 millones de euros).

Según resaltó la representante española, en el ámbito asistencial existen, además, dos líneas de ayudas extraordinarias, previstas para situaciones de especial necesidad: en el Exterior, y desde las Consejerías de Trabajo e Inmigración, las ayudas destinadas a paliar la situación derivada de la carencia de recursos de los emigrantes españoles y de los familiares a su cargo, con una dotación que en 2011 superaba los 700.000 euros; y ya en España, las destinadas a atender las situaciones de los ciudadanos retornados por los gastos extraordinarios derivados del hecho del retorno, cuando se acredite insuficiencia de recursos en el momento de solicitud de la ayuda, con una dotación en 2011 cercana a los 900.000 euros.

La Dirección gestiona asimismo nueve programas de ayudas que se convocan anualmente bajo los siguientes epígrafes: Educación, Jóvenes, Mujeres, Mayores y Dependientes, Asociaciones, Centros, Retorno, Proyectos e Investigación y, finalmente, Comunicación. El presupuesto destinado en 2011 a este ámbito ha superado los 10 millones de euros.

Gómez señaló que desde la publicación en 2006 del Estatuto de la Ciudadanía Española en el Exterior se han puesto en marcha dos instrumentos comprendidos en el mismo: la Oficina Española del Retorno, como servicio de información y apoyo a quienes desean regresar al país, creada en 2007 en el ámbito de la Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración; y la Comisión Sectorial, integrada por los representantes de las Comunidades Autónomas y la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior, órgano que busca coordinar la actividad de los dos ámbitos administrativos.

## Las euskal etxeak catalanas: los casales

Francesca Guardiola, Subdirectora General de Relaciones Exteriores, explicó las características principales de las políticas de apoyo a la emigración de la Generalitat de Cataluña. Aclaró que se calcula en 170.000 el número de los ciudadanos de Cataluña que residen en el exterior y que la Generalitat articula sus políticas de apoyo a estas comunidades exclusiva-

mente a través de los casales o centros catalanes. Según datos facilitados por los propios casales, en 2008 estas entidades suponían una masa social de aproximadamente 20.000 personas.

La actual referencia normativa en el ámbito específico de casales catalanes es la Ley 18/1996, de 27 de diciembre, de Relaciones con las Comunidades Catalanas del Exterior, y el Decreto 118/1998, que desarrolla algunos de los preceptos de esta ley. Además, el Estatuto de Autonomía de Cataluña de 2006 hace por primera vez referencia explícita a las Comunidades Catalanas del Exterior: "La Generalitat, en los términos establecidos por la ley, tiene que fomentar los vínculos sociales, económicos y culturales con las Comunidades Catalanas en el Exterior y les tiene que prestar la asistencia necesaria".

Así, este apoyo económico que presta la Generalitat se centra casi exclusivamente en el funcionamiento ordinario de las Comunidades Catalanas del Exterior, sus actividades de difusión de la cultura y la lengua catalana, las obras y rehabilitaciones de sus sedes, la enseñanza de la lengua catalana y finalmente, las ayudas asistenciales (éstas últimas, si bien son de carácter personal, se vehiculan a través de los centros).

Además, actualmente se dispone de dos programas de becas en el ámbito de las Comunidades Catalanas del Exterior:

- El programa de becas dirigidas a jóvenes catalanes y catalanas residentes en Cataluña, para estancias en las Comunidades y casales, con una duración de 9 meses
- El programa de becas dirigido a los jóvenes miembros de las Comunidades Catalanas del Exterior, que les permite recibir apoyo respecto de los gastos derivados del hecho de realizar estudios de tercer ciclo en universidades de Cataluña

A todo ello cabe añadir la existencia de un Consejo de las Comunidades Catalanas del Exterior y la realización periódica de un Encuentro Mundial de Comunidades Catalanas.

En lo que se refiere a la comunidad de retornados, la normativa reguladora de la acción de apoyo al retorno se asienta en la Ley 25/2002 de Medidas de Apoyo al Retorno de los Catalanes Emigrados y de sus Descendientes. Las ayudas, previo reconocimiento oficial de la condición de "devuelto" o "devuelta" (retornados), consisten en ayudas para el viaje de retorno, los gastos derivados de la adquisición de bienes de primera necesidad y los gastos de convalidación del carnet de conducir. El número de solicitudes se encuentra en una tendencia a la baja, según explicó Guardiola, y en el transcurso de 2011 sólo 24 personas habían presentado la solicitud.

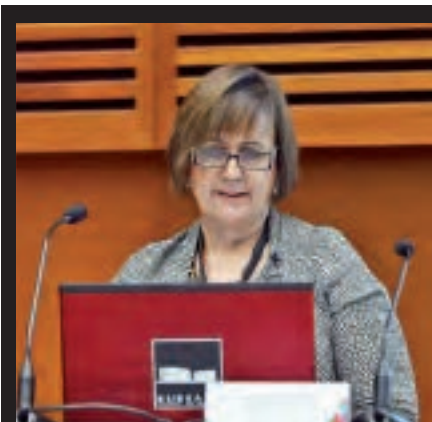
## Desde Galicia

Ramón Villares Paz, Presidente del *Consello de Cultura Galega*, ofreció una perspectiva general de la Emigración Gallega y de las políticas diseñadas para ella. Realizó un análisis de la acción pública dirigida a la diáspora creada a partir de la transición democrática y la puesta en funcionamiento de las instituciones autonómicas. Según relató, la relación con estas comunidades o colectividades se estableció en diversos ámbitos, destacando por su relevancia el ámbito político. "Al serle reconocida al emigrante su condición de votante en las elecciones municipales, autonómicas y generales, la relación entre voto, inmigración y acción exterior es bastante evidente", razonó.

Se refirió asimismo a las políticas asistenciales, como "quizás el complemento necesario para las políticas electorales", porque "sólo mediante políticas asistenciales se podía rubricar el funcionamiento de las instituciones que recaudaban en parte los votos de los inmigrantes, especialmente en Argentina y Uruguay, y también en Venezuela". Estas políticas asistenciales tienen que ver con el apoyo a los centros, "que en la práctica es subvención de su funcionamiento, recursos destinados a equipar esos centros, a través de publicaciones, libros, revistas, etc, así como programas de reencuentros familiares".

Villares aportó datos concretos y explicó que la institución autonómica que se ocupa de este tema, la Secretaría General de Inmigración, en el año 2011, "que como es sabido es un año de restricciones presupuestarias", destinó casi 13 millones de euros a estas políticas de relación con las Colectividades Gallegas en el Exterior, de los cuales 2,4 millones fueron para subvenciones a particulares o familias, y 3 millones a entidades sin ánimo de lucro, casi todas ellas a centros, o bien a programas de reencuentros de inmigrantes.

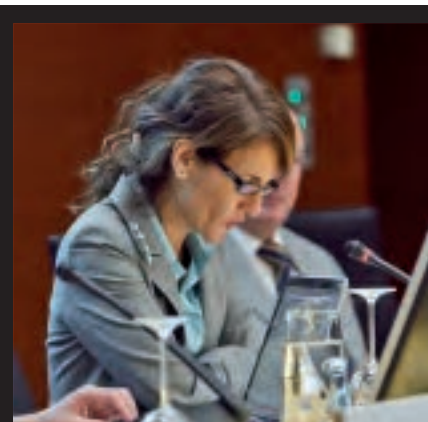
El presidente del *Consello da Cultura Galega* se refirió finalmente a las relaciones de carácter cultural, "en el sentido de preservar el patrimonio construido por las asociaciones de inmigrantes en el exterior". Desde el año 1992, en que se constituyó el organismo *Arquivo da Emigración Galega*, "hemos tratado de recuperar y preservar este legado. Actualmente tenemos microfilmados o digitalizados casi todos los fondos de las sociedades argentinas, uruguayas y brasileñas, y al mismo tiempo hemos desarrollado en el Museo de la Cultura un programa, desde hace muchos años, de devolución a estas comunidades de inmigrantes de una parte de lo que ellos han aportado a la cultura promoviendo congresos, exposiciones, revistas, llevando ciclos de conferencias a sus lugares...".



Yolanda Gómez, Sudirectora General de la Ciudadanía en el Exterior, Gobierno de España.



Ramón Villares Paz, Presidente del *Consello da Cultura Galega*.



Francesca Guardiola, Subdirectora General de Relaciones Exteriores, Generalitat de Catalunya.



Imagen de la mesa de ponentes; en el centro de la imagen el investigador Pedro J. Oiarzabal.

# Ciudadanía y retorno

Mundu-Batzarraren hirugarren egunean euskal emigrazioaren egitateari eta itzultzen diren Diasporako kideen arretari buruzko hausnarketa egiten zuten bi txosten aurkeztu ziren. Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutuko Pedro J. Oiarzabal historialariak Eusko Jaurlaritzak arlo honetan daraman politika eta eskaintzen dituen zerbitzu eta baliabideak eta estatuko beste Autonomi Erkidego batzuenak ikertu eta alderatu eta ikerlanaren emaitzak aurkeztu zituen. Retbask elkarteko presidentea, Izar Errandonea euskal uruguaiarra, zuzenean bizi duen arlo horretatik mintzatu zen, Euskadira itzuli diren Diasporako euskaldunen gaia lantzen duen elkartearen baita berea.

La tercera jornada del Congreso Mundial fue el marco elegido por la organización para abrir un espacio a la reflexión sobre la realidad comparada de Euskadi en materia de atención a los ciudadanos en el exterior y los retornados. Pedro J. Oiarzabal, historiador e investigador de la Universidad de Deusto y colaborador del Instituto de Estudios Vascos de dicha universidad, presentó así el informe titulado "Estudio Comparativo de Políticas Autonómicas de Emigración y Retorno: Hacia una Oficina para los Ciudadanos Vascos en el Exterior y Ciudadanos Retornados", elaborado conjuntamente con sus colegas Eurne Bartolomé y Catalina Uzcanga.

A petición de la Dirección para los Ciudadanos y Colectividades Vascas en el Exterior del Gobierno Vasco, la Universidad de Deusto realizó a lo largo de 2011 esta investigación que compara las diferentes políticas autonómicas que existen en España respecto a las relaciones de cada comunidad con sus ciudadanos en el exterior y al retorno, al objeto de recabar datos relevantes para la implementación de una oficina de atención a los ciudadanos vascos en el exterior, así como a aquellos que deseen retornar a Euskadi. Oiarzabal señaló que el Instituto Nacional de Estadística identifica a un total de 62.628 ciudadanos de Alava, Gipuzkoa y Bizkaia resi-

diendo en más de 50 países, con un retorno medio anual de 1.413 personas durante la última década.

Según explicó Oiarzabal, la pregunta que guió el estudio fue ¿qué acciones llevan a cabo las diferentes administraciones públicas que puedan inspirar y mejorar la política que desarrolla el Gobierno Vasco en relación a sus ciudadanos en el exterior canalizada en la actualidad a través de la Dirección para los Ciudadanos y Colectividades Vascas en el Exterior?

Tras expresar su reconocimiento a la labor realizada hasta el momento por esa dirección, el informe aboga porque su ac-



Presentación del informe, de la mano de Pedro J. Oiarzabal.

ción sea complementada con actuaciones dirigidas a los ciudadanos residentes en el extranjero, teniendo en cuenta, a su vez, a aquellos que se planteen o deseen regresar. "Es un fenómeno que requiere de atención pública", aseveró.

El informe detalla en sus conclusiones que "Euskadi tiene un largo camino por recorrer en cuanto a las políticas de atención a los ciudadanos en el exterior y a los ciudadanos que retornen". El Gobierno Vasco tiene ahí "la oportunidad de avanzar en el diseño e implementación de políticas específicas de atención a sus ciudadanos en el exterior con el objetivo de extender el Estado de Bienestar a éstos en el lugar donde se encuentren, en un intento de garantizar su igualdad de condiciones en relación a los residentes en Euskadi".

El estudio sugiere también que el ejecutivo vasco "podría desarrollar medidas tendentes al reconocimiento del emigrante retornado, tanto desde un punto de vista simbólico como práctico, a través de acciones que faciliten su incorporación de pleno derecho a la sociedad vasca".

Las políticas sociales y de bienestar que puedan ser elaboradas teniendo por objeto dichos grupos tendrían, según Oiarzabal, un alto apoyo y consenso tanto político como social.

El informe propone "articular el capital social vasco del exterior estableciendo un programa al que denomina *Euskadi Zabalduz*. "Consistiría en un foro de participación voluntaria multidireccional configurada en red tanto por los ciudadanos en el exterior como

por los que retornan y la sociedad vasca en general, representada por el Gobierno Vasco". Se trataría de capitalizar las diferentes redes asociativas internacionales ya existentes (por ejemplo, académicas, científicas o empresariales) y coordinarlas en torno a un objetivo común dentro del propio programa. El informe subraya que a día de hoy "el poder de los países no reside tanto en el territorio que se controla sino en las redes a las que se tiene acceso, es decir, en el número de personas con las que se mantiene contacto".

### Acogida a los retornados

Por su parte, Izar Errandonea, presidenta de la entidad Retbask (Asociación

de Retornados Vascos/as, Descendientes y Familiares) presentó en el Congreso esta joven entidad, nacida en febrero de 2011. La vocación de Retbask, explicó Errandonea, es "acoger a los descendientes de vascos y vascas así como a sus familias que viven fuera pero que han decidido retornar o a los que ya han retornado y viven entre nosotros, así como a los emigrantes que se vieron obligados en algún momento a abandonarlo todo para iniciar una vida lejos de su tierra y de su pueblo".

Errandonea planteó ante los congresistas la necesidad de que "el reconocimiento institucional de la figura de retornado/a, descendiente y familiar tenga un contenido más allá de una simple denominación". La representante de Retbask destacó la mejor situación en este ámbito de comunidades como Cataluña y Galicia, que "han ido un paso más allá, elaborando planes específicos de ayuda al retorno para sus propios emigrantes".

Retbask formula la necesidad de un estudio para la elaboración de un Plan de Ayuda al Retorno, "donde se establezcan medidas para el nuevo arraigo, implicando a todas las áreas y departamentos de Gobierno implicados: Salud; Acción Social; Mujer y Juventud; Educación; Empleo y Vivienda; Cultura; Promoción del Euskera; Intercambio y Participación; Información e Integración en la Sociedad del Conocimiento...", a través de un soporte normativo e institucional".



La vasco-uruguayana Izar Errandonea, presidenta de la asociación Retbask, durante su intervención.

# Euskaletxeak.net se abre a la redes sociales

Euskaletxeak.net webguneak datozen hilabeteetan burutuko dituen hobekuntzen eta aldaketen berri eman zuen Donostian, helburua euskal etxeen eta diasporako euskaldunen parte hartzea areagotzea izanik eta, horretarako, beste zenbait neurriren artean, ataria sare sozialetara irekiz. Azken urteotan komunikazioan aldaketa handia eragiten ari dira sare hauek, eta beste webgune askok bezala, horretara egokitzeko hobekuntzak egiten hasia da Euskaletxeak.net eta hori aurkeztu zen Mundu-Batzarreko agerpenean.

También el portal Euskaletxeak.net, impulsado por euskal etxeak y federaciones con el apoyo del Gobierno Vasco, presentó sus planes de desarrollo para los próximos meses, con lo que busca incentivar la participación de los centros y los ciudadanos vascos residentes en el exterior. En los últimos años, las redes sociales han supuesto un vuelco en la forma de comunicarse de los internautas, y al igual que otros portales Euskaletxeak.net ya ha comenzado a implementar mejoras en este sentido, dentro de una nueva fase de comunicación, presentada durante el Congreso por Eduardo Fernández.

Desde sus inicios en 2008, Euskaletxeak.net ha estado enfocado principalmente a los centros vascos, que han sido tanto creadores de contenido como destinatarios y usuarios de la información, con el apoyo dinamizador del Gobierno Vasco. El portal viene ofreciendo a los centros herramientas para facilitar gestiones como la tramitación de subvenciones y la actualización de datos, así como espacios propios donde compartir contenidos relacionados con sus comunidades y colectividades, señaló Fernández.

En esta nueva fase, el portal busca impulsar la participación de un amplio colectivo como son los ciudadanos vascos residentes en el exterior y miembros de la Diáspora vasca no integrados en centros vascos. Para ello ha reorganizado los contenidos, incluyendo opciones de navegación por intereses de los visitantes; se han destacado los blogs de los publicadores más activos, y se han activado nuevas formas de participación, como los comentarios, un espacio para compartir fotos y el foro, donde se pueden compartir opiniones, aclarar dudas y debatir temas relacionados con la cultura vasca, la Diáspora, las euskal etxeak... También se han incluido



Comunicación sobre Euskaletxeak.net y Vascos en la Prensa Americana de la mano de Eduardo Fernández.

herramientas para poder difundir estos contenidos en las redes sociales.

## Presente en facebook

Precisamente, las redes sociales son uno de los territorios a los que se está incorporando Euskaletxeak.net. El portal ya ha creado su propio perfil en Facebook, en el que publica sus contenidos, comparte publicaciones interesantes y ofrece un espacio de comunicación e intercambio tanto a centros vascos como a internautas de cualquier parte del mundo interesados en la cultura y la diáspora vascas. Este perfil incluye ya contenidos como imágenes de proyectos de digitalización como "Vascos en la prensa Americana" y "Urazandi". Euskaletxeak.net actualizará en breve la sección "Comunidad Virtual" de su web, convirtiéndola en un observatorio de la conversación que tiene lugar en las cada vez más activas redes sociales entre la comunidad virtual de la diáspora vasca.

Otra novedad reseñada en la exposición es la inclusión de titulares de la página web

y boletín Euskalkultura.com, dedicado a la difusión de información y noticias sobre los centros vascos y la cultura vasca en todo el mundo. Para acceder ellos, basta con hacer click en el banner con el logo de Euskalkultura.com. Las noticias pueden leerse en euskera, castellano o inglés.

Otro importante punto a señalar es la función del portal como canal de comunicación entre el Gobierno Vasco y las euskal etxeak, canal para la gestión administrativa y el intercambio de información. Para utilizar este servicio, los centros vascos y federaciones sólo tienen que entrar en la sección "Administración de Centros". Se trata de un espacio de acceso restringido a estas entidades, en las que pueden actualizar directamente su propia información en las bases de datos que maneja el Gobierno Vasco, así como gestionar sus consultas y justificar subvenciones.

Para finalizar, no está de más recordar que para acceder plenamente a la totalidad de los contenidos de Euskaletxeak.net es preferible registrarse en la web, un trámite fácil y rápido, además de gratuito, según recordó en la presentación Eduardo Fernández.



La Diáspora suscitó la atención del alumnado de las diversas escuelas que visitaron el Congreso.

## Abriendo los ojos hacia la Diáspora De los libros de texto a la experiencia interactiva

Baina V. Mundu-Batzarrak izan du ere besterik, bilera nagusiarekin batera beste zenbait ekimen garatu baitzituen aldi berean. Kongresuak iraun zituen egunetan zabalik egon zen, batetik, sarrera libre, Gizataldeen Azoka bat, Diasporatik etorritako edo Diasporarekin lan egiten duten hainbat euskal erakunde eta taldeen erakusleho; bestetik, ia seihun ikaslek EAEko hezkuntza kurrikulumaren parte den euskal diaspora bertatik bertara ezagutzeko aukera izan zuten, zenbait hitzaldi medio, askotan protagonisten ahotik, Kursaalako 1. eta 3. aretoetan egin ziren jardunaldi paraleloetan. Solasaldiak euskaraz, gaztelaniaz zein ingelesez egin zituzten hizlariek, esperientzia eleanitz eta bizi-bizia eskainiz.

**O**tra de las novedades con que sorprendió el V Congreso Mundial de Colectividades Vascas fue el programa de actividades paralelas que desarrolló en el Kursaal donostiarra a modo de complemento del propio encuentro. Simultáneamente a la reunión se llevó a cabo una Feria de Colectividades, de entrada libre, en la que tomaron parte instituciones y grupos vascos de la Diáspora o relacionados con la misma. Allí estaban, con su material y publicaciones, desde el Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Reno-Nevada, la Fundación Vasco Argentina Juan de Garay o el Museo e Instituto Vasco de Boise hasta el Instituto Etxepare, el boletín EuskalKultura.com, HABE, Eusko Ikaskuntza o las emisiones internacionales del Canal Vasco de ETB, sin olvidar los stands de federaciones vascas como FEVA o NABO.

Pero junto al centenar y medio de congresistas, entre delegados de euskal etxeak, autoridades y técnicos del Gobierno Vasco y expertos asistentes al Congreso Mundial, esta quinta edición contó además con la participación de más de medio millar de alumnos de 1º y 2º de ESO prove-

nientes de los centros escolares Ikastola Arizmendi de Arrasate y Eskoriatza (Gipuzkoa), Askartza-Klaret de Leioa (Bizkaia), Ikastola Lauro de Loiu (Bizkaia), Centro Hogar San José de Vitoria-Gasteiz (Araba), Ikastola Olabide también de Vitoria-Gasteiz y Lautada Ikastola de Agurain (Araba). Las charlas estuvieron a cargo de profesores e investigadores expertos en temáticas como inmigración y diáspora, algunos de ellos provenientes de la propia diáspora y otros, catedráticos locales.

### Desde el Far West a la Argentina

Los argentinos Marcelino Irianni y César Arrondo disertaron así sobre "Emigración Vasca a Argentina" y "Asociacionismo Vasco en Argentina", respectivamente. Por su lado, los estadounidenses John Bieter y John Yursa participaron con una presentación sobre "Cultura e inmigración vasca a Estados Unidos". La también norteamericana Patty Miller habló sobre el "Museo Vasco de Boise", charla que se complementó con el stand y una exposición sobre la emigración vasca a EEUU del Museo de Boise. La charla de Axun Garikano llevó por un mo-

mento a los escolares al entorno vasco del Far West, mientras que Koldo San Sebastián acercó a los jóvenes la historia de "Los Bengoetxea de Mountain Home". Argitxu Camus habló sobre "El euskera en la Diáspora" y Óscar Álvarez Gila sobre "Las oleadas migratoria y sus causas". Respetando los parámetros de trilingüismo que establece el currículum escolar vasco, las charlas tuvieron lugar, y con frecuencia se alternaron en un mismo acto, en euskera, inglés y castellano.

Los conferencistas supieron atrapar la atención de los niños y jóvenes asistentes a los encuentros. Los vasco-americanos John Bieter y John Yursa presentaron mediante power point su conferencia denominada "Aukeran" y, en uno de los momentos más divertidos, vistieron a los niños con txapela, sombrero vaquero y gorra de béisbol, para explicar las interrelaciones entre las tres generaciones de vascos y americanos que conviven en Estados Unidos.

Las conferencias de Patty Miller, Marcelino Irianni, Axun Garikano y Koldo San Sebastián resultaron asimismo ágiles y visuales. Destacó en todos los tes-



Stand del Museo y Centro Cultural Vasco de Boise, en EEUU y su directora, la vasca boiseana Patty Miller.

testimonios la presencia del "hotel para vascos", que parecía el mismo edificio trasladado desde la Pampa argentina hasta el Oeste americano: siempre con su frontón, y que además de vivienda se utilizaba como lugar de reunión, de festejo de bodas o bautizos y de funerales.

### Euskera en el mundo

Argitxu Camus, efectuó un repaso sobre la presencia del euskera en la emigración vasca. Su charla abarcó desde los balleneros vascos que llegaron a Terranova y se las ingeniaron para armar una mezcla de euskera e idiomas nativos para poder así comunicarse y comerciar con la poblaciones locales, hasta los topónimos de origen vasco que salpican la costa noreste de Canadá; repasando la literatura y las publicaciones en lengua vasca realizadas en la Diáspora.

Por su parte, Oscar Álvarez Gila convidó a los jóvenes a reflexionar sobre el fenómeno migratorio y sus causas, despejando mitos como que el migrante es un pobre, sin dinero, que por eso se marcha de su país: en realidad los traslados son y eran muy caros, por lo que quien no tenía dinero o no conseguía que se lo prestaran no podría migrar. Las causas de la migración son más profundas y de todo tipo. Álvarez Gila invitó a los jóvenes a sentir empatía hacia los que hoy vienen a vivir, estudiar y trabajar con nosotros, recordando que antes fueron nuestros padres y abuelos los que marcharon.

Durante el Congreso se presentaron diversos volúmenes, entre ellos varias biografías de vascos que han dejado su huella en la diáspora y otros estudios de interés. Además de "Mr. Basque", la biografía del antropólogo y euskaltzale William A. Douglass escrita por Miel Anjel Elustondo, el Congreso auspició la presentación por

parte del colombiano John Alejandro Ricaurte de su obra "Vasco-navarros en Antioquia (1890 a 1970)", mientras que el argentino Fabio Javier Echarrri acercó al público a la figura de "Eusebio Zamacola Abrisketa: un basauritarra en el Chaco argentino". Estas dos últimas obras se hicieron acreedoras del Premio Irujo 2011, que convoca la Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas, lo que conllevó su publicación por el propio Gobierno. Otras presentaciones fueron "El ámbito historiográfico y metodológico de la emigración vasca y navarra hacia América", de José Manuel Azcona y "¿Hacia una ciudad vasca?", de Igor Calzada.

De otro lado la investigadora Susana Sabin-Fernandez presentó un estudio sobre la experiencia de los niños de la guerra exiliados a Inglaterra bajo el título *The "Niños Vascos": Memory and memorialisation of the Basque refugee children of the Spanish Civil War in the UK*, mientras que Alejandro Cardozo dio a conocer su investigación sobre el Libertador, titulada "Simón Bolívar y Bilbao. El hombre antes del héroe". Por último, Josu Ruiz de Gordejuela hizo lo propio con "Vivir y morir en México" y Miguel

Ángel Elkoroberezibar presentó "Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara", auspiciado por el Centro Vasco 'Jasone' de Asunción, en Paraguay.

### La Diáspora en el celuloide

Por otro lado se exhibieron en el Congreso tres películas, llegadas todas ellas desde EEUU, obra de realizadores vascos de aquel país. Amaya Oxarango-Ingram trajo bajo el brazo "Basques in the West", un documental que presenta el debate que vive hoy la comunidad vasco-norteamericana del Oeste para dotar del mejor futuro posible al rico pasado que dejaron las generaciones emigrantes, dedicadas fundamentalmente al pastoreo. El film, obra de la propia Amaya Oxarango-Ingram y de Brent Barras, se ofreció en un avance de media hora, en riguroso estreno absoluto.

"Artzainak" (Pastores) y "Zuretzako" (Para ti) fueron los títulos que presentó el también estadounidense Javi Zubizarreta. El primero es un documental que ofrece testimonios del mundo del pastoreo de ovejas que acogió a los vascos que emigraron al Oeste de EEUU. Por su parte, "Zuretzako", basada en la propia historia personal del director, constituye un homenaje a los sacrificios que los padres realizan para dotar de una vida mejor a sus hijos. Está rodada e interpretada mezclando con naturalidad el euskera y el inglés y se publicita, de hecho, como el primer film americano rodado en lengua vasca. Las tres producciones cuentan con páginas, blogs y espacios en YouTube e Internet.



El Congreso auspició una animada Feria de Colectividades, con material y publicaciones de la Diáspora.

## ONDORIOAK

Donostian, 2011ko azaroaren 4ean, Alemania, Australia, Argentina, Brasil, Kanada, Kolonbia, Txile, El Salvador, Espainia, Estatu Batuak, Frantzia, Italia, Japonia, Mexiko, Paraguai, Peru, Puerto Rico, Erresuma Batua, Dominikar Errepublikari, Uruguai eta Venezuelako Euskal Etxeen ordezkariok Euskal Gizataldeen V. Mundu-Batzararen kariatara bildurik, honako puntuak erabaki dugu helaraztea Euskal Gizataldeen Aholku Batzordeari, 2012-2015 lau-urteko planean onar ditzan:

**1. Euskal Gizataldeekiko harremanak** arautzen dituen 8/1994 legearen garapena. 8/1994 legeari lotuta indarrean dauden eta garatzen ari diren programekin jarraitu eta haiek indartzearen alde egiten dugu.

**2. Dirulaguntzak** ohiko gastu, jarduera, azpiegitura eta ekipamenduetarako. Eusko Jaurilaritzak Euskal Etxeak diruz laguntzen jarraitzea nahi dugu, bai eta kopuruok handitzea aztertzea ere, aurrekontuek hala ahalbidetzen duten neurrian, euskal etxe onartuen zerbaki hazkorra aintzat hartuta, areagotuz aldi berean giza- eta ekonomia-baliabideak, errealitate berrietara iristearren. Eskatzen dugu baita ere laguntzak ebazteko eta ordaintzeko epeak ahalik eta gehien murriztea, gauzatzen ari diren ekimenak aurkeztu moduan bururatu ahal izan daitezen. Federazioei aplikatzen ari zaizkien esleipen mugak kentzea eskatzen dugu. Baita ere diruz lagundu behar diren proiektuak ebaluatzeko irizpideak sinpleagoak, gardenagoak eta objektiboagoak izan daitezen Euskal Etxe eta Federazioen ekimenei dagokienez

**3. Premia larrian dauden familien egoeren** aldeko laguntzak. Euskal Etxe historikoak sortzeko arrazoia elkarri laguntzea izan zelarik, premian dauden familiei laguntzeko programaren jarraipena planteatzen dugu. Bestalde, Euskal Etxeetako bazkideen asistentzia beharrak beteko litzuzkeen aseguru pribatu sistema bat egokitzeko bideragarritasuna aztertzea eskatzen dugu

**4. Gaztemundu Programa.** Lau urteko egutegi bat ezartzea proposatzen dugu, eta urte horietako bakoitzean programa, gai jakin bati lotzea, hala nola: 2012ean, Euskarari; 2013an, Musikari; 2014an, Dantzari; eta 2015ean, Erakunde kulturalen kudeaketari, VI. Mundu Batzararekin bat eginez

**5. Bira Kulturalen deialdia.** Deialdi honekin aurrera egitearen alde egiten dugu euskal etxeok lehen mailako kultur adierazpen modernoetarako sarbidea izan dezagun. Bestalde, alderantzizko bidea ere planteatu nahi dugu, Euskal Etxeen inguruan garatzen diren adierazpen kulturek Euskadin aurkezteko aukera izan dezaten. Halaber, atal honi prestakuntza arloko esparrua eransteko aukera aztertuko da

**6. Mundu-Batzarren tartean eskualde batzarrak.** Mundu-Batzarren artean eskualde mailako batzarrak egiteko beharra mahaigaineratzen dugu, Eusko Jaurilaritzarekiko eta Euskal Etxeen arteko harremanei eutsi eta harremanok indartu ahal izateko. Halaber, trebakuntza bisita teknikoak eskatzen ditugu programetarako diru-laguntza eskaerak egokiro aurkezten laguntzeko

**7. Euskara Munduan** programaren finantzaketa. Euskara Munduan programaren finantzaketa bermatzea eskatzen dugu, atzerrian dauden gizataldeentzako interes handiena duen programa delako

**8. Itzultzeko egoeran dauden pertsonentzako laguntzak.** Itzuli nahi duten norbanakoentzako laguntzak emateko aukera aztertzea eskatzen dugu, bai eta sakontzea, atzerrian bizi diren euskal herritarrekiko arretan eta egungo Kanpoko Euskal Herritar eta Gizataldeentzako Zuzendaritzak «bulego» gisa bete behar duen lanean

**9. Oroimen Historikoa eta argitalpenak.** Oroimen historikoa biltzeko Urazandi programarekin aurrera egitea proposatzen dugu, Euskaldunak Ameriketako Prentsan faseari jarraipena emanez. Gure Euskal Etxeen etorkizunetarako garrantzi handia izan dezaketen ahozko, gutunezko eta argazki izae-rako lekukotasunak biltzen behar besteko ahalegina egin dadin galdegiten dugu

**10. Euskal enpresentzako plataforma.** Euskal Etxeek euren herrialdeez eta Euskadiz daukaten ezagutzaren balioa agerian nahi dugu ipini, euskal enpresen zein tokikoen internalizazio dinamiketan lagungarri izateari dagokienez

**11. Atzerriko botoa.** Jakinaren gainean ipini nahi dugu Eusko Jaurilaritzak, dagokionari jakinaraz diezaien, Atzerriko euskal gizataldeen artean dagoen kezka bozkatzeko eskubidea gauzatzeko garaian dauden zailtasunak direla eta .

**12. Behatzaileak Aholku Batzordean.** Eskaera luzatzen diogu Aholku Batzordeari, bere bileretan Kanpoko Euskal Gizataldeetako hiru gazteren presentzia onar dezan behatzaile gisa

## CONCLUSIONES

Los representantes de los Centros Vascos de Alemania, Australia, Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Chile, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Italia, Japón, México, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Reino Unido, República Dominicana, Uruguay y Venezuela, reunidos en Donostia-San Sebastián el 4 de noviembre de 2011 con ocasión del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas, acordamos elevar al Consejo Asesor de Colectividades Vascas, para su consideración a efectos de la aprobación del Plan Cuatrienal 2012-2015, las siguientes consideraciones:

**1. Desarrollo de la ley 8/1994**, de relaciones con las colectividades vascas. Abogamos por la continuidad y fortalecimiento de los programas vigentes en desarrollo de la ley 8/1994.

**2. Subvenciones** para gastos corrientes, actividades, infraestructura y equipamientos. Abogamos porque el Gobierno Vasco mantenga el apoyo a los Centros Vascos, así como que estudie su ampliación, en la medida de las disponibilidades presupuestarias, en virtud del número creciente de centros vascos reconocidos, incrementando al mismo tiempo los recursos humanos y económicos necesarios para atender las nuevas realidades. Solicitamos que por todos los medios se acorten los plazos de resolución y pago de ayudas para que los proyectos en desarrollo puedan llevarse a cabo en los términos presentados. Solicitamos que se eliminen los límites de adjudicación que se vienen aplicando a las federaciones. Solicitamos que los criterios de evaluación de los proyectos a subvencionar sean más simples, transparentes y objetivos en relación con las actividades de cada Euskal Etxea y cada Federación.

**3. Ayudas a favor de familias** en situaciones de extrema necesidad. Siendo la ayuda mutua el objetivo fundacional de la mayoría de los centros vascos históricos, planteamos la continuidad del programa de ayudas a estas familias. Por otro lado, solicitamos estudiar la viabilidad de adoptar un sistema de seguros privados que cubra las necesidades asistenciales de los socios de los centros vascos.

**4. Programa Gaztemundu.** Abogamos por establecer un calendario cuatrienal de forma que cada año se destine el programa a los siguientes temas: 2012, Euskera; 2013, Música; 2014, Dantza; 2015, Gestión de entidades culturales, coincidiendo con el VI Congreso

**5. Convocatoria de giras culturales.** Abogamos por dar continuidad a esta convocatoria para que los centros vascos podamos tener acceso a las manifestaciones culturales modernas y de primer nivel. Por otro lado planteamos la posibilidad de que se realicen giras inversas de forma que manifestaciones culturales que se producen en la órbita de los centros vascos puedan ser presentadas en Euskadi. Asimismo, se estudiará la posibilidad de incorporar ámbitos de formación en este apartado

**6. Celebración de congresos** regionales entre congresos mundiales. Planteamos la necesidad de realizar reuniones regionales que se puedan llevar a cabo entre congresos, para el mantenimiento y fortalecimiento del contacto con el Gobierno Vasco y entre las Euskal Etxeak. Asimismo solicitamos visitas técnicas para la formación y apoyo en la formulación de las solicitudes de subvención de los distintos programas

**7. Financiación Euskara Munduan.** Solicitamos se garantice la financiación del programa Euskara Munduan por ser el programa de máximo interés para las colectividades vascas del exterior

**8. Ayudas para las personas** en situación de retorno. Solicitamos se estudien las prestaciones individuales al retorno, así como también se profundice en la atención a los ciudadanos vascos en el exterior y en el papel de "oficina" que también ha de realizar la actual Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior

**9. Memoria Histórica y publicaciones.** Proponemos seguir adelante con el programa Urazandi de recopilación de memoria histórica, dando continuidad a la fase de Vascos en la Prensa Americana. Solicitamos se realicen los esfuerzos necesarios para la recopilación de testimonios orales, epistolares y fotográficos, que pueden resultar de enorme importancia para el futuro de nuestros centros vascos

**10. Plataforma** para las empresas vascas. Abogamos por poner en valor el conocimiento que las euskal etxeak tienen de sus países y de Euskadi para apoyar las dinámicas de internacionalización, tanto de las empresas locales como de las vascas

**11. Voto en el Exterior.** Queremos poner en conocimiento del Gobierno Vasco, para su traslado a las instancias competentes, la preocupación existente en las Colectividades Vascas del Exterior acerca de las dificultades para el ejercicio del derecho de voto

**12. Observadores** en el Consejo Asesor. Solicitamos al Consejo Asesor que permita la asistencia a sus reuniones de 3 jóvenes pertenecientes a la Colectividad Vasca del Exterior, en calidad de observadores



# Guztion artean

“Guztion artean” izan da Euskal Gizataldeen V. Mundu-Batzar honek lelo edo eslogan gisa aukeratu, eta horrekin batera, zinezko helburu eta gauzapen gisa aktiboki aurrera ateratzen saiatu den jarrera eta jarduera. Horren adierazle nagusia, aurtengoan Biltzarraren Ondorioak, agerian, batzarkide guztien aurrean eta guztiei parte hartzeko aukera nabaria emanez egin izana, Batzarraren berehalako emaitza behinena den dokumentu nagusia praktika garden honekin sortuz, azken eguneko osoko saioan.



Aspecto del Congreso durante el debate de elaboración del documento de Conclusiones, que puede leerse en la pantalla.



El debate se mostró vivo y las propuestas se discutieron, en ocasiones con vehemencia. Levanta la mano y solicita turno de intervención el representante de Euskal Etxea de Barcelona.



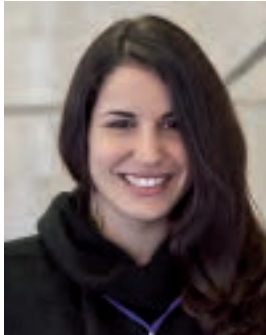
Interviene David Mugica, representante de Euskal Etxea de Burdeos, bajo los ojos, entre otros, de los representantes quebequés (centro), bogotano (izquierda) y chilena (derecha).

Una de las aportaciones de este Congreso, precisamente haciendo honor al eslogan elegido para este año –*Guztion artean* o Entre todas y todos– ha sido el debate y aprobación del Documento de Conclusiones (ver la página de la izquierda) de la más democrática y transparente de las maneras: leyendo en voz alta y examinando punto por punto la propuesta consensuada de conclusiones, y proporcionando a cada cual de las y los delegados/as no sólo la oportunidad de votar, sino también la posibilidad de intervenir, opinar e introducir cambios y matices, e incluso de reformular o modificar párrafos o capítulos enteros del mismo.

De manera particular y paradigmática en la última sesión de trabajo del plenario del encuentro, brazos levantados solicitaban micrófono y turno de intervención, de modo que participantes de los diversos países, tanto delegados como invitados o integrantes del programa *Gaztemundu*, pudieron aportar y confrontar sus diferentes puntos de vista y compartieron la tarea de dar forma al Documento Final de Conclusiones, que registró así una abundante e inédita aportación de opiniones, con la incorporación de numerosos puntos nuevos o más matizados, y el rico balance final de ser un documento fruto del esfuerzo mancomunado de todas y todos los presentes.

# Iritziak Mundu Batzarraz: zuek esandakoa

## Opiniones sobre el Congreso: así lo han visto



### Adelaide Daraspe, Quebec-eko Euskaldunak elkarte, Montreal

*Adelaide Daraspe urruñarra Historian eta Antropologian masterra egitera joan zen Québecera, eta berehala bihurtu zen bertako euskal komunitateko kide. Euskaldunak elkarte presidenteordea izan zen urtebetez, eta hondarreko bi urtez presidentea da. Bere helburuak, euskal etxea inguruari ahalik eta gehien irekitzea –“Québec eskualdean euskal kultura ezagutarazteko gunea izan gaitezen”–, eta “Ipar Amerikako eta munduko beste euskal etxeekiko harremanak eta loturak egitea” direla dio.*

Lehendabiziko kongresua izan da niretzat eta benetan oso pozik nintzen parte hartu ahal izateagatik. Benetan esperientzia oso erakargarria izan da. Mundu guztiko euskaldunak ezagutzeko aukera ezinhobea da, euskal etxeetako kideak, Gaztemundukoak, Eusko Jaurlaritzako langileak baita erakunde desberdinetako langileak ere. Ainitzetan internet bidez komunikatu ondoren pertsonak buruz buru ezagutzea benetan garrantzitsua iruditzen zait.

Interesgarria iruditu zait baita ere beste euskal etxeetako errealitatea ulertu eta herri desberdinetan euskal kulturari loturiko ekimenak ezagutzea. Uste baino egoera desberdin ainitz daude euskaldunen munduan. Horrez gain bertako kultura kontutan hartu beharra da, horrela zabalduko baitugu euskal kultura. Oso erakargarria izan da niretzat eta beraz nire bitartez euskal etxearentzat ere errealitate horren ezagutzea.

Faltan somatu nituen gauzen artean: euskal etxeen artean proiektuak eta eztabaidak egiteko denbora guttiegi zegoela iruditu zait. Hitz eginez ideiak sortzen ahal baitira. Nire ustez, oso interesgarria izan arren, Euskal Herria Mugaz Gaindi kongresua burura eramateko Mundu Batzarra ez zen gunerik egokiena,

Hurrengorako zera proposatuko nuke, euskal etxeetako ordezkarien artean eztabaida denbora gehiago ematea eta aurretik pertsona batzuk pentsatu ordez konklusioak denok elgarrekin sortzen hastea kongresuaren bigarren egunean.

Batzar honetatik atera ditut zenbait ideia, baita ideia hauek burura eramateko kontaktuak ere! Adibide konkretu bat emateko, Etxepare Institutuko zuzendaria, Aizpea Goenaga, bertan ezagutu nuen. Erakunde horren lana oso interesgarria iruditu zitzaidan, eta gure euskal etxearen helburuetarik oso hurbil. Kongresuan sortu harreman horren karietara Etxepare Institutuari esker bertsolari bat etor arazi dugu Euskararen Eguna ospatzeko, aste oso batez antolatuta ekitaldiei esker, abenduaren 3aren inguruan. Oraindik goiti, Etxepare Institutua lagundu nahi dugu Montrealeko unibertsitate frankofoonetan euskal kultura eta euskara hizkuntza programak sortzeko.

Ahantzezina izango da kongresu hori niretzat. Gogoan geldituko dena komunitate handi horren indarra eta motibazioa izango da, euskal kultura lau haizetara eramateko.



### Illargi Uzcanga, Federación de Centros Vascos de Venezuela

*La vasco venezolana Illargi Uzcanga es la actual presidente del Centro Vasco Venezolano de Carabobo, en Valencia, Venezuela. Sus padres, vascos nativos los dos, emigraron a Venezuela con sus respectivas familias y se conocieron y casaron allí. Ambos se cuentan entre los fundadores de la Euskal Etxea de Carabobo. Illargi tiene cuatro hermanas y cuenta que toda la familia ha participado activamente en el centro vasco desde su fundación. Este ha sido su primer Congreso Mundial.*

Esta ha sido la primera vez que participo en un Congreso y la experiencia resultó muy enriquecedora.

Lo que más me ha gustado ha sido la posibilidad de conocer personalmente a representantes de otros centros vascos e intercambiar con ellos inquietudes y experiencias, además de estrechar lazos de amistad y tener la oportunidad de establecer compromisos para cooperar unos con otros. Me pareció muy interesante, por ejemplo, la participación de Sho Hagio, representante del Centro Vasco de Tokio y su interés en profundizar en el conocimiento acerca de Euskal Herria.

Algo que he echado en falta es un mayor grado de participación por parte de los asistentes. Si bien es muy difícil que todos los congresistas presenten una ponencia, se podría propiciar la intervención de todos mediante grupos de trabajo para analizar diferentes situaciones y casos. Estas sesiones podrían aportar ideas valiosas para mejorar el desempeño de los Centros Vascos en su labor de divulgar la cultura vasca y la promoción de las ofertas turísticas, tecnológicas y de negocios que ofrece Euskadi.

Mis propuestas para el próximo congreso serían éstas:

- Publicaciones: Para la próxima edición sería una buena alternativa entregar libros y publicaciones en formato electrónico
- Foros en Internet previos al Congreso, a través del portal Euskaletxeak.net y las redes sociales, para compartir ideas sobre tópicos de interés común que pudiesen ser tratados con más profundidad en el Congreso
- Mesas de trabajo para idear actividades entre los centros vascos.

Se podría decir que he vuelto a mi euskal etxea con más insumos para aplicar ideas que hemos venido madurando, especialmente aquellas orientadas a aumentar la participación de nuestro Centro Vasco con su entorno.

Realmente fueron muchos los momentos que me quedaron grabados. Y el slogan “Guztionez Artean” es algo que debemos recordar y aplicar. Quisiera agregar que pienso que sería recomendable realizar reuniones más frecuentes, quizá a nivel regional, con participación de menos países, a fin de potenciar las relaciones entre centros vascos y planificar proyectos para realizar en conjunto.



### Ainhoa Añorga, Berlingo Euskal Etxea, Berlin, Alemania

*Ainhoa Añorga donostiarrak hogeit hamar urte daramatza Alemanian eta orain dela 15 urte sartu zen Berlingo Euskal Etxearen hazia izan zen Gernika Kultur Elkarte euskal alemaniarri. 2009az geroztik euskal etxe berlingarreko presidentea da. Izan ere Berlingoa, urte horretako abenduan onartu zuen ofizialki Eusko Jaurlaritzak euskal etxetzat. Bere inguru europarreko eta munduko beste euskal etxe batzuk bezala, engaiamendu berezia atxikitzen du Berlingo Euskal Etxeak euskal sortzaile eta kultur gileekin eta oro har euskal kultura garaikidearekin.*

Esperientzia oso aberasgarria izan da guretzat. Lehenengo aldiz munduan zehar gauden euskal etxeetako jendearekin hitz egin ahal izan dugu pertsonalki. Interesgarriena horixe izan da, jendea pertsonalki ezagutzea, ize-nei aurpegia eta ahots bat jartzea.

Faltan somatu dugun zerbait, batzarrean bertan esan genuen bezala, euskara izan da. Gure ustez euskararen erabilera urria izan da.

Hurrengo batzarreko gure proposamena taldeetan elkarriketa gehiago egitea litzateke; ez hainbeste entzun, baizik eta gaiei buruz eztabaidatu, ideia berriak sortzeko.

Batzarretik atera dugu bai, gure euskal etxean aplikatzeko ideiarik, eta besteen lan egiteko formatan ikasi dugu guk ere.

Gogoan gelditu zaizkidan une batzuk hauek dira: Gu hirurak, Constanze, Unai eta ni, "prestatura" ez zegoen ponentzia bat ematen; eta elkarteko afarian "beheko pisuan" euskal kantuak abesten eta dantzari Idaho, Kanada eta hurbileko eta urruneko beste euskal etxe batzuetako kideekin.



### Pedro Mendiola, Basque Club of North Queensland, Australia

*Basque Club of North Queensland was formed in 2003. Pedro Mendiola served as the inaugural Treasurer, and in 2009 he became President. Pedro Mendiola's family came to Australia in the 1920's. The majority of Basques arrived in the 1950's and 1960's and many returned in the early 1970's. This is his second World Congress.*

Our expectations for the Conference were not very high as we know that we are very small compared to the large Federations and so our requirements are a lot less. We do not have Basque immigration or Basque enterprises occurring. We primarily have members who arrived many years ago and settled in Australia and their children now primarily run the Euskal Etxea. Those who have not learnt Euskara growing up are not very interested in learning it as it is not used widely around the world. This does not mean that they do not appreciate their Basque upbringing. They like to be identified as Basque and are interested in Basque issues but it is only part of a busy lifestyle that we live.

I had been to the last Congress so was not surprised with how it was run. It was good this time to hear about the Catalan and Galicia Diaspora issues. It was good to hear that *Euskara Munduan* was so successful though we did not get a lot of participation locally but we will continue to offer advice.

It is good to get recently published books to take back to Euskal Etxea but it is almost impossible to take them all home as luggage so possibly they should be sent separately.

While the excursions are interesting I am not sure they add a lot of value. I believe that at least a third of the participants (if not half) would have been at the previous Congress and everyone I spoke to had visited Euskadi at least once before. I think that it would be better to have a three day conference with no excursions. Delegates could obviously stay longer but they would meet their own costs. Accommodation costs would be reduced. The savings could be put towards having Regional Congresses on a two year basis between Congresses which many groups were requesting. Many groups would like to have technical staff (like Benan Oregi and Andoni Martin) visit at those times to help with funding submissions.

While we are very non-political, the members with a right to vote in the Spanish/French and Basque elections are continually frustrated that sometimes voting papers don't arrive, when they arrive they are almost always too late. We should probably discuss this deeper at the next Congress to demonstrate to the Government the problems and see if changes can be made.

The other comment I have heard is whether the Euskal Etxeak could help with finding jobs for Euskadi workers in their home country, particularly at times of high unemployment in Euskadi as is the case now. The Euskal Etxeak might be able to "sponsor" workers and guarantee they will comply with all the rules. Countries like Australia have very strong immigration rules that would make this difficult but it may be worth discussion at the next Congress.



### Ricardo Mario Basterra, Federación de Entidades Vasco-Argentinas (FEVA)

*El argentino Ricardo Basterra es desde 2010 presidente de FEVA, puesto al que accedió desde el Centro Vasco "Zelaiko Euskal Etxea" de Santa Rosa, La Pampa, donde integró el Consejo Directivo primeramente como vocal, como Presidente durante 9 años y actualmente como Consejero, que es la figura institucional para los Lehendakaris con voz y voto. Este ha sido su primer Congreso Mundial de Colectividades Vascas.*

A través de nuestra participación quisimos mostrar qué son los centros vascos en Argentina y qué es FEVA y dar a conocer qué se hace en las más de cien euskal etxeak que integran nuestra federación por la cultura y la presencia vasca en Argentina y cómo FEVA ha mantenido el aglutinamiento de las acciones.

Creemos que el cometido ha sido cumplido, aunque quisiéramos poder hacer conocer mucho más profundamente qué supone toda nuestra actividad cotidiana y cuánto esfuerzo aportan los vasco-argentinos para seguir siendo punto de referencia; cómo se multiplican las actividades y los logros alcanzados en Euskera, en formación respecto a la historia, la geografía, las danzas, la música, la gastronomía y cómo las Semanas Nacionales Vasco-Argentinas convocan año tras año a cientos de vascos en una muestra de la cultura y la confraternidad. También quisimos mostrar cuánto se trabaja en la formación de dirigentes de nuestras instituciones.

Estimo que deberíamos trabajar más en la formación de mesas de trabajo regionales previas al Congreso para juntar expectativas comunes, y que los contactos entre distintos países se continúen periódicamente para intercambiar y fortalecer acciones por lo vasco.

Seguramente será cometido a tratar desde el Consejo Asesor, y desde el Gobierno facilitar los encuentros y la formación de Federaciones que unifican acciones y seguramente un más efectivo uso de las asignaciones financieras.

En cuanto a la proyección de este quinto encuentro mundial, quiero decir que FEVA ha sido desde siempre un celoso continuador de las conclusiones de los Congresos. Los planes cuatrienales son seguidos en Argentina. Como expectativa queremos poder continuar y ampliar la enseñanza de Euskera, la difusión de nuestra historia vasca, la formación de jóvenes y apoyar la danza como medio convocante de los jóvenes.



La frescura y el interés que las visitas de niñas y niños, adolescentes y jóvenes de diversos centros educativos aportaron al Congreso confirman el importante espacio que la Diáspora ocupa y el mayor espacio que ocupará conforme se llegue a un óptimo grado de conocimiento en torno al papel que sus miembros han desempeñado en el desarrollo pasado y presente de zonas enteras del país. Eskerrik asko y Zorionak a los visitantes individuales y colectivos que se acercaron al Kursaal a compartir su interés con los vascos de la Diáspora.



Lopez Lehendakaria buru zela egin zen Batzarraren inaugurazio ekitaldia. Lopezek banan-bana agurtu zituen parte hartu zuten herrialde eta ordezkariak.



Las dos personas directamente responsables de la organización y desarrollo del Congreso. De izquierda a derecha Julián Celaya, Director para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior, y el Secretario General de Acción Exterior, Guillermo Echenique.

Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma Álbum fotográfico Argazki bilduma



Innovaciones como que el Congreso se estrenara como marco de exhibición de películas, de presentación de libros, de charlas, coloquios y de actividades escolares, todo ello en relación a la Diáspora, contribuyeron a su éxito. En la foto, Susana Sabin-Fernandez, que presentó su libro sobre los niños de la guerra, junto a dos de los representantes australianos.



El Congreso fue asimismo el marco en que se rubricaron los acuerdos que permiten el desarrollo de las clases de euskera y del programa 'Euskara Munduan', que da respuesta a la creciente demanda de aprendizaje y práctica de lengua vasca por parte de jóvenes y menos jóvenes de colectividades vascas de todo el mundo. En la imagen, acto de la firma con los presidentes de FIVU (Uruguay), FEVA (Argentina) y NABO (Estados Unidos) con la Viceconsejera de Cultura, Lourdes Auzmendi, y el Director de HABE.



Euskaldunen aspaldiko tradizioari jarraituz, kantuak ere izan zuten, esaterako, bere lekua Kongresuan, eta ohiko beste edozein euskal elkarretaratzean bezala munduko punta bateko eta besteko euskaldunek bat egin zuten kantua eta euskal dantzaren inguruan. Irudian, Québec-eko ordezkari Ernest Be-haxateguy azken egunean kantari eta giro-paratzaile, Adelaide Daraspe begira duela.

# euskal etxeak



**ee** euskal etxeak

¿Recibe Euskal Etxeak virtual en su casa?

- Elaborada desde el Gobierno Vasco
- Es una publicación online
- Semanal y gratuita

Si desea recibirla, escribanos a la dirección de correo electrónico:  
[euskaletxeak@ej-gv.es](mailto:euskaletxeak@ej-gv.es)

O por correo ordinario:  
Lehendakaria - Dirección de Colectividades Vascas  
c/ Navarra, 2 • 01007 VITORIA-GASTEIZ

Si desea recibir la revista Euskal Etxeak en su versión en papel, solícielo a la misma dirección

[euskaletxeak@ej-gv.es](mailto:euskaletxeak@ej-gv.es)

Goza ezazu

Saboreala

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO



## Restaurante Centro Basco

13432 S. Central Avenue  
Chino, California 91710  
Estados Unidos  
Tel: (1) 909.628.9014  
www.centrobasco.net  
centrobasco@centrobasco.net

El restaurante Centro Basco de Chino, en la zona del gran Los Angeles, es desde 1940 el principal punto de reunión de los vascos del Valle de Chino y de todo el Sur californiano.

Fundado por la familia bajonavarra Robidart, llegada a Estados Unidos desde Argentina, este típico ostatua u hotel vasco está regentado desde los años 70 por la familia Berterretche, también bajonavarra, cuyas nuevas generaciones americanas lo dirigen hoy ofreciendo la más genuina tradición vasca del Oeste: sabrosa comida casera a un precio moderado y razonable.

El Basque chicken o Pollo a la Vasca es uno de los platos más populares de su carta.

## POLLO FRITO A LA VASCA AL ESTILO DEL "CENTRO BASCO" DE CHINO, CALIFORNIA



El chef Joe Berterretche



El Basque chicken del Centro Basco

### PREPARACIÓN

- Cortar el pollo entero y distribuirlo en una sartén
- Sazonar con sal de ajo, pimienta y cebolla en polvo
- Freir poco a poco durante 20 minutos hasta que comience a dorarse
- Cortar pimientos 'ortega' y pimientos morrones en rodajas y añadir
- Revolver el pollo y los pimientos 15-20 minutos más hasta que esté en su punto
- Añadir una copa de vino blanco y cubrir

### INGREDIENTES

- 1 pollo entero limpio.
- 1 quinta parte de envase de pimientos tipo "ortega".
- 1 pimiento rojo.
- 1 cebolla pequeña.
- 1 copa de vino blanco.
- 1 cucharada pequeña de sal de ajo, pimienta y cebolla en polvo.

# Imágenes para el recuerdo

## REAL COMPAÑÍA GUIPUZCOANA DE CARACAS La Guaira, Venezuela



Este edificio de estilo tradicional vasco se alza en el puerto de La Guaira, en Venezuela y se construyó para albergar a la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, formada en 1728 por empresarios vascos que comerciaban con Venezuela. En la actualidad es un museo (foto Joseba Etxarri)

### ¿TIENES ALGUNA FOTO PARA EL RECUERDO?

Si es así y te gustaría verla publicada en esta sección, envíanosla a la siguiente dirección: [euskaletxeak@ej-gv.es](mailto:euskaletxeak@ej-gv.es)

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA

PRESIDENCIA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco